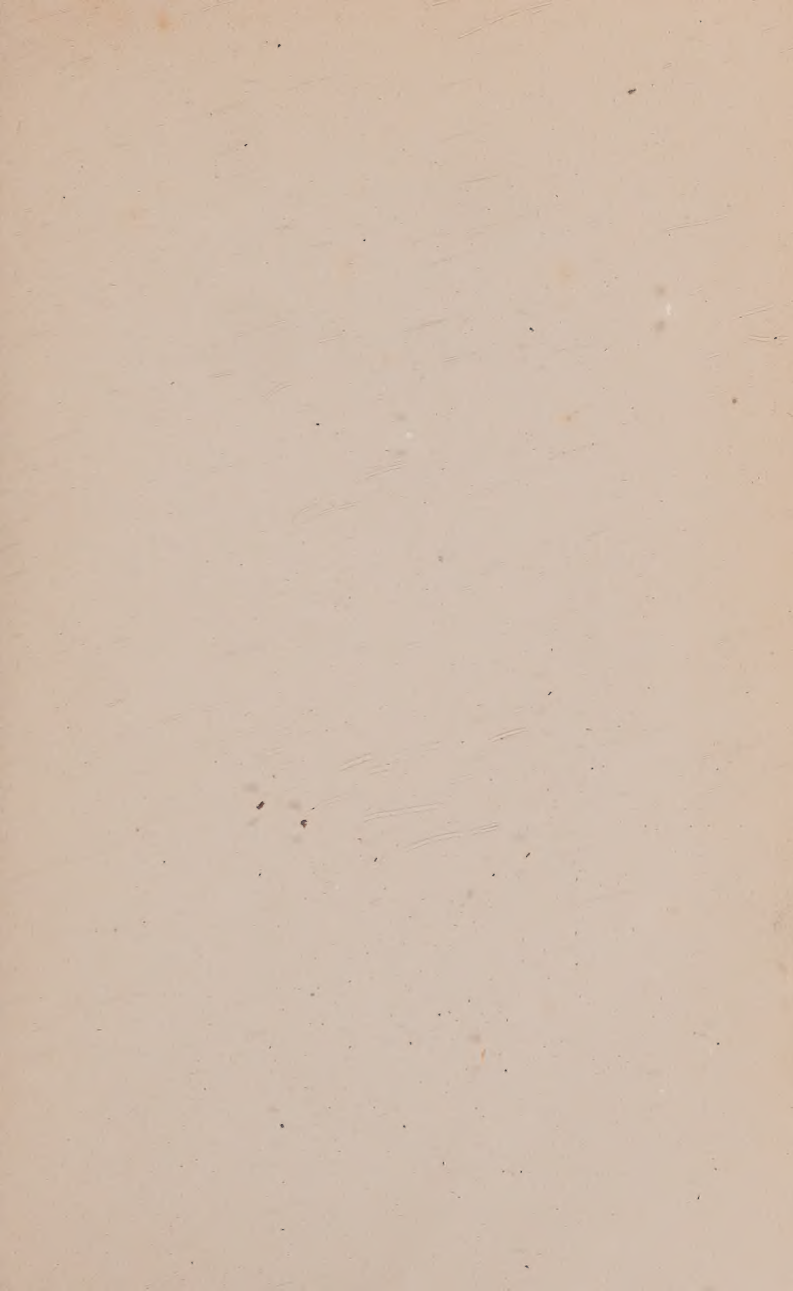
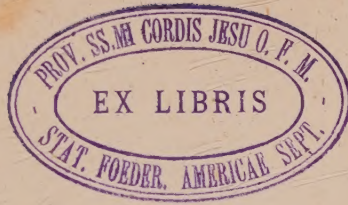




Prov. SS. M. Cordis Jesu
1877

177



THE HOLY GOSPEL

AND

VERSICLES

USED IN THE COPTIC CHURCH.

ORIGINAL DOCUMENTS OF THE COPTIC
CHURCH.

IV.

THE
HOLY GOSPEL

AND

VERSICLES,

FOR EVERY SUNDAY AND OTHER FEAST DAY IN THE
YEAR; AS USED IN THE COPTIC CHURCH.

Translated from a Coptic MS.

BY

THE REV. S. C. MALAN, M.A.,

VICAR OF BROADWINDSOR AND PREBENDARY OF SAR

LONDON:

D. NUTT, 270, STRAND.

1874.

Price Two Shillings.

Property of

CBF

Please return to

Graduate Theological

Union Library

PREFACE.

THE following pages are the translation of a Coptic and Arabic MS., kindly lent me sometime ago, by the Rev. B. W. Wright, Vicar of Norton Cuckney, who brought it from Cairo. As the first nine leaves are wanting, I could not ascertain the title of it; but it seems to agree with the description Wansleb gives (Hist. de l'Egl. d'Al., p. 62) of *Il-Cotmarus*, the volume of Lessons from Holy Scripture for the whole year, as they are used in the Coptic Church.

This MS., however, only gives the Gospel for every Sunday and other feast in the year; together with the *τροπάρια* or versicles, and the *ἀσπασμός* or greeting, which always bear on the Gospel for the day. These versicles are intoned to chants that vary with the season and with the feast on which they are sung. In the MS. the pointing is marked in red ink, but with a cross in my translation, which I have purposely made as literal as I could, in

order to render as nearly as possible the great simplicity of these versicles.

This little work will not, I fear, add much to our information ; yet it will, I trust, be interesting to those who are not satisfied with only “walking about Sion, and telling the towers thereof;” but who think it worth their while to mark every stone in the ancient walls of Christ’s Holy Catholic Church.

S. C. MALAN.

THE VICARAGE, BROADWINDSOR,

JULY 24th, 1874.

THE GOSPEL AND VERSICLES

FOR EVERY SUNDAY IN THE YEAR;

AS USED IN THE COPTIC CHURCH.

Fourth Sunday in TOT.

[*The first nine leaves of the MS. are wanting. They contained the Gospels, with the τροπάρια (versicles) and ἀσπασμοί for the first three Sundays in Tot. Leaf ten begins with*]:

. purify our hearts + in Thy name, O Lord.

EVENSONG. — From Matthew 74 to 75. *Begin at* — “While He spake these things, behold there came a certain ruler.” *End at* — “And the fame thereof went abroad into all that land.” — [St. Matt. ix, 18—26].

The Versicles.

The daughter of the ruler + whose name was Jairus + was raised by Him at His bid + when He took hold of her.

As Thou didst give life + to the daughter of Jairus + give me understanding, and I shall live + O our Lord and King, Christ.

MATINS. — From Matthew 157 to 160. *Begin at* — “Then Jesus went thence.” *End at* — “And her daughter was made whole from that very hour.” — [St. Matt. xv, 21—28].

The Versicles.

Thou knowest my low estate + said the Canaanitish

woman + my daughter is grievously tormented + O my Saviour, have pity on her.

“Great and strong is thy faith + thy will be done” + At this moment her daughter was healed + in that same hour.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 73 to 76. *Begin at*—“And one of the Pharisees desired Him.” *End at*—“Thy faith hath saved thee, go in peace.”—[St. Luke vii, 36—50].

The Versicles.

Lo, the woman, who was an harlot + wept by Thee, and Thou forgavest her sin + wherefore do I pray Thee + Give me O Lord, tears, like hers.

O Lord, forgive us our iniquities + as [Thou didst] the woman who was a sinner + neither judge Thou our weakness + but save our souls alive.

*The Greeting.**

Let the name of the Lord + be within us + to enlighten us + in our inner man.

For who among the gods + is like unto Thee, O Lord + Thou art the true God + who doest wonders.

First Sunday in BABEH.

EVENSONG.—From Matthew 149 to . *Begin at*—“And when it was evening, His disciples came to Him

* Arab. *El-ashhasmas*, ἀσπασμός, the kiss of peace and reconciliation which the priests officiating at the Divine Liturgy give one another, just before partaking of the Holy Eucharist. It is alluded to in Concil. Laodic. can. xix, as τὴν εἰρήνην διδοσθαι, which Balsamon explains εἰρήνη δὲ μέσον τῶν ἐπισκόπων γίνεται, διὰ τοῦ ἀσπασμοῦ. (Canon. Apost. fol. p. 836). There can be little doubt that it is a remnant-custom of Apostolic times. (Rom. vi, 16-2; Cor. xiii, 12, etc.) In Constit. Apost. (Lib. ii, c. 57, p. 264, ed. Cotel.) we read: εἶτα καὶ ἀσπάζεσθωσαν ἀλλήλους οἱ ἄνδρες, καὶ ἀλλήλας αἱ γυναῖκες, τὸ ἐν κυρίῳ φίλημα. For more information, see Cotel. in his notes, and Agapius, in his note to Concil. Laodic. p, 249 of his Πηδάλιον.

saying, This is a desert place." *End at*—"About five thousand men, besides women and children."—[St. Matt. xiv, 15—21].

The Versicles.

The five thousand men, Thou didst fill thus + with five loaves and two fishes + besides women and children + and twelve baskets full, over and above.

The five loaves and the two fishes + Thou didst bless, O our Saviour + Bless us with Thy blessing + that we may abound in good.

[*Leaf thirteen of the MS. is wanting. It contained the Matins, and the rubric for the Divine Liturgy, whose Gospel is probably taken from S. Mark, ii, 1—12*].

The Versicles: Watos, and:*

The man sick of the palsy + they brought to the Lord, upon a bed + and when He saw their right faith + He forgave him his sins.

O Creator, who didst raise + the man palsied in his sickness + Raise us up, in Thy strength + and forgive us our sins.

* *Watos* is the Coptic pronunciation of *βάρος*, the "burning bush" (Exodus iii) to which the Virgin Mary is compared in several hymns sung in honour of her, to a particular chant, during the month of Kihak (December) on the 29th (25th Jul.) on which the Coptic church celebrates the Feast of the Nativity.

One of these hymns, for the 5th of Kihak, begins thus:

"One bush (*βάρος*) which Moses + saw in the wilderness + that was full of fire within + which did not burn the branches thereof +

"Was a type of Mary + the Virgin unblemished + out of whom the Word of the Father + took flesh.

"The fire of His divinity + did not burn the Virgin's womb + and after she had brought Him forth + she continued to be yet virgin.

"He who ceased not to be God + came to become Son of Man + but He is God in truth; who came to redeem us."

Another hymn begins thus:

"O thou unblemished and well-favoured + and holy in all things, who broughtest us God + and didst carry man in thy arms.

The Greeting.

Thou art truly blessed + O my Saviour Jesus + with Thy Father the true [God] + and with the Holy Ghost.

Sweet spices + of great price + is Thy holy name + O my Lord Jesus.

Second Sunday in BABEH.

EVENSONG.—From Matthew 177 to 178. *Begin at*—“And when they were come to Capernaum.” *End at*—“That take, and give unto them for me and thee.—[St. Matt. xvii, 24—27].

The Versicles.

Simon Peter raised + his mind to the heavens above + in the hour when Jesus asked him + and said “What thinkest Thou about it?”

“In truth,” said Peter + Thou art Jesus the Christ + the Son of God ; the Word + This is life everlasting.

And also,

We pray Thee, O Christ, to make us free + and to make us perfect Christians + that we may pay the tribute of many years + to Thy blessed name.

MATINS.—From Mark 231 to 234. *Begin at*—“And very early in the morning.” *End at*—“And they were affrighted.”—[St. Mark xvi, 2 to 5].

The Versicles: Adam, and :*

She came to the sepulchre + on the first day of the

“The whole creation rejoices with thee ; crying and saying + Hail thou full of grace ; the Lord is with thee,” etc.

From a Coptic MS. given me at Jerusalem, by the Coptic Abuna.

* Like *Watos* (βάτος) “Adam” is the subject of hymns frequently sung to a particular chant, that goes by his name.

One of these hymns begins with :

“Adam came + full of sorrow of heart + but the Lord took delight + in restoring him to his first estate.

week + she inquired earnestly + after the resurrection of the Lord.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 31 to 33. *Begin at*—“And it came to pass, that as the people pressed upon Him, to hear the Word of God.” *End at*—“They forsook all, and followed Him.”—[St. Luke v, 1 to 11].

The Versicles.

O ye men that go on board ships + and who row on the sea + come ! and I will make you + fishers to catch men.

O Thou, who didst command our father Peter + to cast his nets into the lake + and at whose word were gathered + a great multitude of fishes.

And as Thou didst make him a fisher of men + from that same hour + so also in Thy great mercy, take us + and forgive us our sins.

The Greeting.

O Thou who art gracious + and merciful + whose mercies are manifold + O my Lord Jesus :

The Cherubim + and the Seraphim + with six wings + flap them [before Thee].

Third Sunday in BABEH.

EVENSONG.—From Mark 47 to . *Begin at*—“And the same day, when even was come.” *End at*—“That even the wind and the sea obey Him.”—[St. Mark iv, 35—41].

The Versicle.

He spake unto them + “Fear not, for it is I” + and immediately the water was calmed + and the winds were lulled.

“He rose in body + out of the Virgin + without intercourse with man + in order to redeem us.”

Another :

“Adam, the first man + with Eve our mother + transgressed + the commandments of God,” etc.—*Coptic MS.*

MATINS,—From Luke 336 to 337. *Begin at*—"Now upon the first day of the week." *End at*—"Wondering in himself, at that which was come to pass."—[St. Luke xxiv, 1 to 12].

The Versicle: Adam, and:

Well and in truth + was she in anxiety + the holy Mary + the Magdalene.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 119 to 126. *Begin at*—[*Leaf eighteen of the MS. is wanting. It contained the rest of the Rubric for the Divine Liturgy, as far as that for the Fourth Sunday in Babeh. The Gospel is probably taken from St. Matthew xiv, 22—33.*]

The Versicles.

O Thou who hadst authority and power + to walk upon the sea + in the fourth watch + of the night with power:

Incline Thine ear unto my prayer + as Thou didst to that of our father Peter + for Thou didst hear him, and save him + from the overwhelming flood.

MATINS.—From John 209 to 213. *Begin at*—"The first day of the week cometh Mary Magdalene." *End at*—"That He had spoken these things unto her."—[St. John xx, 1 to 18].

The Versicle.

Mary came + to the disciples + and said, "I have seen the Lord + and this is what He said to me."

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 67 to 69. *Begin at*—"And it came to pass, the day after, that He came into a city called Nain." *End at*—"Go and tell John what things ye have seen and heard."—[St. Luke vii, 11 to 22].

The Versicles.

Our Lord Jesus Christ + when he had pity on the tears + of the widow that was in Nain + raised her son [from the dead].

Lo, behold I entreat Thee + O my Lord Jesus, sincerely + be gracious unto us, and quicken us + as Thou didst

the widow of Nain [’s son]. And as Thou didst raise + her son from the dead + raise our mind and understanding + out of the darkness of sin.

The Greeting.

O that I might speak + some little honour + in behalf of Thy name which is Holy + and which is blessed. It is the name which is glorified + in the truthful mouths + of Thy saints that are in the earth.

First Sunday in HATOR.

EVENSONG.—From Mark 37 to 39. *Begin at*—“And when He was alone.” *End at*—“And bring forth fruit, some thirty fold, some sixty, and some an hundred fold.”—[St. Mark iv, 10—20].

The Versicles.

And those are they which hear + the Word, and yield fruit + some thirty and others sixty + and others a hundred.

Make us worthy to hear + Thy holy Word, full of life + and to yield good fruit + one thirty, one sixty, and one a hundred.

MATINS.—From Matthew 352 to the end of the Gospel.—[St. Matt. xxviii. 1 to 10].

The Versicle.

He said, Tell my brethren + that they go + into Galilee + and they shall see me.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 76 to 79. *Begin at*—“And when much people were gathered together unto Him.” *End at*—“Having heard the Word, keep it, and bring forth fruit with patience.”—[St. Luke viii. 4 to 15].

The Versicles.

Blessed are they that hear + the word of God + and that keep it + that they may live for ever.

Give me O Lord, patience + throughout my temptations + that I may yield good fruit + according to Thy will, O our Lord Christ.

The Greeting.

Like the true Physician + and Healer + Thou didst relieve + all our infirmities.

Look upon us + O my Lord Jesus + with the pitiful eye + of Thy goodness.

Second Sunday in HATOR.

EVENSONG.—From Luke 150 to 151. *Begin at*—"And He said unto His disciples." *End at*—"And all these things shall be added unto you."—[St. Luke xii, 22 to 31].

The Versicles.

Let not your soul take thought + about eating and drinking + but seek ye the kingdom of God + and all these things shall be added unto you.

We pray Thee, O Lord, grant us the mercy + to seek after Thy salvation + that we may knock, for Thee to open the door + of Thine everlasting kingdom.

MATINS.—From Mark 251. *Begin at*—"And very early in the morning." *End at*—"For they were afraid." [St. Mark xvi, 2 to 8].

The Versicle: Adam: and:

She came unto the sepulchre + the first day of the week + and she inquired with care + about the resurrection of the Lord.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 131 to 133. *Begin at*—"The same day went Jesus out of the house." *End at*—"And brought forth fruit, some an hundred fold, some sixty fold, and some thirty fold."—[St. Matthew xiii, 1 to 8].

The Versicles.

For these are they that hear + the Word, and yield

fruit + one an hundred, another sixty + and another thirty.

Make us also worthy, O our Lord + to do Thy commandments + and to yield fruit through them + some an hundred, and sixty, and thirty.

The Greeting.

O King of peace + give us Thy peace + confirm Thy peace in us + and forgive us our sins.

Scatter abroad the enemies + of the Church + build her up + that she be not moved for ever.

Third Sunday in HATOR.

EVENSONG.—From Matthew 110 to 111. *Begin at—*“At that time Jesus answered and said.” *End at—*“For My yoke is easy and my burden is light.”—[St. Matt. xi, 25 to 30].

The Versicle.

The Lord said, Come unto Me, that I may give you rest + for My yoke is easy + and My burden is light.

And this Prayer.

Let us sing unto the Lord Christ + who has shown grace even to us + to know His holy name + and to bear His easy yoke.

MATINS.—From Luke, the resurrection.—[St. Luke xxiv, 1 to 12].

The Versicle.

Well and in truth + was the holy Mary + the Magdalene + in great anxiety.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 182 to 186. *Begin at—*“And when much people were gathered together.” *End at—*“He that hath ears to hear, let him hear.”—[St. Luke viii, 4 to 8].

The Versicles: Watos: and:

It behoves me to be raised + on the Cross, of my own free will + and to go + and deliver the captives.

He that takes up his cross + and follows after Christ + has quickened his soul + with the life that endures for ever.

The Greeting.

The Cherubim + and the Seraphim + rise before Thee + when they see Thee +

And we see Thee always + on the altar + we receive of Thy body + and of Thy precious blood.

Fourth Sunday in HATOR.

EVENSONG.—From Matthew 171 to 176. *Begin at—*“And when they were come to the multitude.” *End at—*“Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.”—[St. Matt. xvii, 14—21].

The Versicles.

Thou didst heal them + that were vexed with devils and withered + Hear us entirely, O Jesus, King of Glory.

O Thou who didst rebuke + the devil, lest he [who had it] should die + give us grace and healing + and Thy mercy before we die.

MATINS.—From John, the Resurrection : 209. *Begin at—*“The first day of the week.” *End at—*“And that He had spoken these things unto her.”—[St. John xx, 1—18].

The Versicles.

Mary came + to the disciples + and spake, saying + I have seen the Lord : and this is what He said unto me.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 107 to 111. *Begin at—*“And when He was gone forth in the way.” *End at—*“But many that are first shall be last, and the last first.”—[St. Mark x, 17—21].

The Versicles.

The commandments which + Christ the King of glory gave + he that lays hold on them + shall receive everlasting life.

According to what He said + in the Holy Gospel + may we, even we, be made worthy, O our Lord + of Thy heavenly grace.

Keep the commandments of the Lord thy God + kill not + do not commit adultery + and bear no false witness + be not angry, and tell no lies.

The Greeting.

Of all the hymns of praise + that are in the law + there is none among them + to be compared with Thee.

This is the pearl + of great price + for which the merchant man + gave all that he had and bought it.

First Sunday in KIHAK.

EVENSONG. —From Mark 158 to 160. *Begin at*—“And being in Bethany, in the house of Simon the leper.” *End at*—“This also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.”—[St. Mark xiv. 3—9].

The Versicles.

Behold that woman who brought + ointment of spike-nard of great price + she poured it upon the head of our Lord Jesus + in the house of Simon the leper.

That ointment of great price + didst thou make worthy O woman + to be remembered + to the end of time.

We pray Thee, O our Lord Christ, as Thou didst forgive the woman [who was] an harlot + who anointed Thy holy body + forgive us also, O Lover of men.

MATINS.—From Mark 136 to 137. *Begin at*—“And as Jesus sat over against the treasury.” *End at*—“Even all her living.”—[St. Mark xii. 41—44, ‘

The Versicle.

O Lord, receive our prayers + as Thou didst accept + the two mites of the widow + for I am Thy servant.

THE DIVINE LITURGY.—*Beginning of the Gospel of Luke.*
“Forasmuch as many have taken in hand.” *End at*—

“To take away my reproach among men.”—[St. Luke i. 21—25].

The Versicles.

The Lord sent Gabriel + and brought glad tidings to Zacharias + about the birth of John + and took away the reproach of Elizabeth.

We pray Thee, O our Saviour + to make us worthy + to fulfil the fast + of Thy wonderful birth.

The Greeting.

Zacharias the priest + was in the temple + and the angel Gabriel + brought him glad tidings about John.

Gabriel went + to the Virgin Mary + and announced to her the birth + of the Word of the Most High God.

Second Sunday in KIHAK.

EVENSONG.—From Luke 71 to 75. *Begin at*—“And one of the Pharisees desired Him.” *End at*—“Thy faith hath saved thee, go in peace.”—[St. Luke vii, 36—50].

The Versicles.

Behold the woman [who was] an harlot + wept before Thee, and Thou didst forgive her + wherefore do I pray Thee, give me, O Lord, tears [like hers].

O Lord, forgive us our iniquities + as Thou didst the woman who was a sinner + and do not condemn our low estate + but save our souls.

MATINS.—From Luke 129 to 131. *Begin at*—“And if I by Beelzebub cast out devils.” *End at*—“Blessed are they that hear the word of God and keep it.”—[St. Luke xi, 19—28].

The Versicles.

Blessed are they that hear + the word of God + and that keep it + that they may live for ever.

O Lord, bruise the strength of Satan + and his seven evil spirits + watch over us in our beginnings + and give us life eternal.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 2 to 3. *Begin at—* ‘And in the sixth month.’ *End at—* “And the angel departed from her.”—[St. Luke i, 26—38].

The Versicles.

Gabriel went + to the Virgin Mary + and brought her glad tidings of the birth + of the Word of God the Most high.

Saying + Hail ! thou that art full of grace + and the Lord is with thee + for thou hast found grace + the Holy Ghost shall come upon thee.

The power of Him who is Most High + shall overshadow thee, Mary + thou shalt bring forth the Holy One + the Saviour of the whole world.

The Greeting.

Hail, mother of God ! the joy of angels + hail ! thou well-favoured + the burden of the prophets.

Hail ! thou who hast found favour + the Lord is with thee + hail ! thou who didst receive the angel + the joy of the world.

Third Sunday in KIHAK.

EVENSONG. —From Mark 14 to 17. *Begin at—* “And forthwith when they were come out.” *End at—* “And suffered not the devils to speak because they knew him.” —[St. Mark i, 29—34].

The Versicles.

Simon's wife's mother + who lay sick of a fever + He made her whole, and immediately + she arose, and ministered unto them in strength.

We cry unto Thee, saying + O Jesus, give us life + save us from the devil + for we know Thee to be the Christ.

MATINS.—From Matthew 157 to 160. *Begin at—* “Then Jesus went thence.” *End at—* “They glorified the God of Israel.”—[St. Matt. xv, 21—31].

The Versicles.

The woman of Canaan | having asked Him to have pity on her + He had mercy on her, and said + Great is thy faith, which hath saved thee.

Thou art blessed O Lord, save me + from my former works + as Thou didst save the daughter-| of the Canaanitish woman.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 3 to 4. *Begin at—*“And Mary arose in those days.” *End at—*“And returned to her own house.”—[St. Luke i, 39—56].

The Versicles.

We extol thee as it is meet + with Elizabeth thy kinswoman - for thou art blessed among women + and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me + that the mother of our Lord should come to me? + For lo, as soon as the voice + of Thy salvation sounded in mine ears.

The Greeting.

The Holy Ghost + shall come down upon thee + and the power of the highest + shall overshadow thee, Mary.

Our heart rejoices + our tongue sings praises + because the Lord + has had pity, and has visited His people. Joy to thee, O Mary!

Fourth Sunday in KIHAK.

EVANGEL.—From Luke 75 to 76. *Begin at—*“And it came to pass afterward.” *End at—*“Which ministered unto him of their substance.”—[St. Luke viii, 1—3].

The Versicles.

Our Lord Jesus went about + through towns and villages + preaching the kingdom of God + the twelve were with Him, and women + who ministered unto Him of their substance.

Vouchsafe, O Lord + to grant us grace of healing of all our infirmities + as Thou didst to Mary + out of whom Thou didst cast seven devils.

MATINS.—From Mark 34 to 36. *Begin at*—"Verily I say unto you." *End at*—"My brother, and my sister, and mother."—[St. Mark iii, 28—35].

The Versicles.

Every fraud and blasphemy + shall be forgiven to the sons of men + but ye that shall blaspheme against the Holy Ghost + shall not be forgiven from henceforth for ever.

Grant us grace, O our Lord Christ + to company with Thy disciples + who were called Thy disciples + that we may do Thy holy will.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 3 to 5. *Begin at*—"Now Elizabeth's full time came that she should be delivered." *End at*—"Till the day of his showing unto Israel."—[St. Luke i, 57—80].

The Versicles: Watos: and:

Wonderful was Thy birth + O John, thou kinsman + of Emmanuel our God + for thou didst bless God in thy birth.

Blessed art thou, O Forerunner! for the prophets of the most high + call thee Christ's own kinsman + O John, son of Zacharias.

The Greeting.

God is light + dwelling in the light + whom angels of light + extol in their songs.

The light + shone forth for many + Elizabeth brought forth + the Forerunner.

First Sunday in TUBEH.

EVENSONG.—From Luke 27 to 29. *Begin at*—"Now when the sun was setting." *End at*—"And he preached in the synagogues of Galilee."—[St. Luke iv, 40—44].

The Versicles.

The devils were cast out + the blind saw clearly + and the dumb cried out + saying + Thou art the Son of God.

O our Lord, who didst heal those infirmities one by one + vouchsafe to heal us also + for we also know Thee.

MATINS.—From Luke 23 to 25. *Begin at*—“And He came down to Capernaum.” *End at*—“And the fame of Him went out into every place of the country round about.”—[St. Luke iv, 31—37].

The Versicles: Watos: and:

Jesus Christ the only begotten + came to Capernaum + and healed a man + who had an unclean spirit.

Cast out of me, O Lord + the evil spirits + as Thou didst cast them out + of the man possessed with them.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 6 to 7. *Begin at*—“But when Herod was dead.” *End at*—“He shall be called a Nazareen.”—[St. Matt. ii, 19—23].

The Versicle.

A great light arose + over Egypt and all her borders.

[*Leaf 40 of the MS. is wanting, and with it, the end of the Divine Liturgy for the 1st Sunday in Tube, together with the rubric for the 2nd Sunday in the same month. But the Gospel is probably taken from St. Matt. xiv, 22—33 or from St. Mark vi, 45—54, for the following page of the MS. begins thus:*]

O Thou, who hadst authority and power + to walk over the sea + in the fourth watch + of the night with power.

Incline Thine ear to our prayers + as Thou didst to our father Peter + for Thou didst hear and save him + out of the overwhelming flood.

MATINS.—From Mark 27 to 29. *Begin at*—“But Jesus withdrew himself with His disciples to the sea.” *End at*—“That they should not make Him known.”—[St. Mark iii, 9—12].

The Versicles.

The devils were cast out + the blind saw clearly + and the dumb cried out + saying, thou art the Son of God.

Thou art God in truth + Thou didst heal every in-

firmity+Thou didst cast devils+out of many+cleanse us, O Lord, from all sin.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 131 to 135. *Begin at*—“And it came to pass, as He spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice.” *End at*—“As when the bright shining of a candle doth give thee light.”—[St. Luke xi, from 27 to 36].

The Versicles.

He took hold of thy breasts+and thou didst suckle Him+for He is our God, and the Saviour of all.

O our Lord and king, Christ+light up the lamp of our understanding+Do not condemn our weakness+as if we were an evil generation.

The Greeting.

For unto us a Child is born+unto us a Son is given+whose dominion+is placed upon His shoulder.

God who is powerful+over the great of the earth+and who is the Angel+great in counsel.

Third Sunday in TUBEH.

EVENSONG.—From John 38 to — *Begin at*—“After this there was a feast of the Jews.” *End at*—“Making himself equal with God.”—[St. John v, 1 to 18].

The Versicles.

The pool which was called+in Hebrew, Bethesda+and the man who had been lying for some time+sick of the palsy, received his cure.

Save us, O Lord, by Thy power+like the man sick of the palsy+from a length of time+for we are the sheep of Thy pasture.

MATINS.—From John 24 to 25. *Begin at*—“There was a man of the Pharisees.” *End at*—“That they are wrought in God.”—[St. John iii, 1 to 21].

The Versicles.

Moses made the serpent of brass + according to the Creator's word + in order to remove the anger + from among His whole people.

Blessed art thou, O Nicodemus + for having been worthy to talk with Christ + and to hear the words of life + from the mouth of His Godhead.

THE DIVINE LITURGY.—From John 25 to 31. *Begin at*—"After these things came Jesus and His disciples." *End at*—"But the wrath of God abideth on Him."—[St. John iii, 22 to 36].

The Versicles.

Therefore do we praise + with John, the Virgin + saying, holy is the spouse, who is adorned for the Lamb.

Blessed art thou, O John, for thou didst company with the bridegroom + for thou didst bear witness unto Him + and He sent thee to preach before Him.

The Greeting.

At the time of His appearing, He shed light over us, who sat in darkness + and in the shadow of death.

He guided our feet + in the way of peace + in the communion + of His holy mysteries.

Fourth Sunday in TUBEH.

EVENSONG.—From John 43 to 46. *Begin at*—"If I bear witness of myself, my witness is not true." *End at*—"But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?"—[St. John v, 31 to 47].

The Versicles.

Thou barest witness to the light + of truth, which came into the world + Those who believe in His name + He made children of the light.

We believe in Thee, O our Lord Christ + the true God

+ and in Thy word, full of life + which the prophets wrote concerning Thee.

MATINS.—From John 62 to 68. *Begin at*—"Verily, verily, I say unto you, he that believeth in me, hath everlasting life." *End at*—"He that eateth of this bread, shall live for ever."—[St. John vi, 47—58].

The Versicles.

Make us worthy of the tree of life + that we may eat of that which is the Body of God + and of His precious Blood.

Christ is the Bread of Life + that came down from heaven + when we have eaten thereof + we shall live, through Him, for ever.

THE DIVINE LITURGY.—From John 89. *Begin at*—"And as Jesus passed by." *End at*—"And he said, Lord I believe, and he worshipped Him."—[St. John ix, 1—38].

The Versicles.

Thou didst create + the eyes of Him that was born blind + and Thou didst give him light + glory be to Thee, in the highest.

We pray Thee, O our Lord Christ + in like manner as Thou gavest a clear sight + to the eyes of the man who was blind + enlighten the eyes of our understanding.

The Greeting.

We say, in Thy light + let us O Lord, see the light + and let Thy mercy alight + on those who know Thee.

O Thou light of truth + which lighteneth + every man + who cometh into the world.

First Sunday in AMSHIR.

EVENSING.—From John 51 to 52. *Begin at*—"When therefore Jesus perceived." *End at*—"And immediately the ship was at the land whither they went."—[St. John vi, 15—21].

The Versicles.

Fear not, said He : who walked on the sea : The disciples saw Him : and cried out aloud with all their might.

O Thou who didst rebuke the wind : and there was a great calm : rebuke [in us] O Christ : our ungodly thoughts.

MATINS.—From John 89 to the end of the chapter. *Begin at* —“Verily, verily, I say unto you.” *End at* —“Going through the midst of them : and so passed by.” —[St. John viii, 51—59].

The Versicles.

Through God's mercy : did Abraham consent : that God should make him a sojourner : in company with His holy angels.

Truly did our father Abraham : see the Lord, and rejoiced, for he knew : that He is the Lord God : of things that are in heaven and in the earth.

THE DIVINE LITURGY.—From John 52 to 58. *Begin at* —“The day following, when the people saw.” *End at* —“But the will of Him that sent me.” —[St. John vi, 22—38].

Then read the order for the fourth Sunday in Trinity, and then this

Versicle.

We believe in Thee without doubt : that it is the Bread of life : and to whomsoever shall eat of it : wilt Thou give everlasting life.

The Greeting.

The Bread of life : that came down : to us from heaven : gave life to the world.

Thou broughtest him forth unblemished : and gavest us His Body : with His precious Blood : that we should live forever.

Second Sunday in AMSHIR.

EVENSONG.—From John 37 to 39. *Begin at*—"And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum." *End at*—"When He was come out of Judæa into Galilee."—[St. John iv, 46—54].

The Versicles.

Behold, He spake with the servant + of the king, saying + make haste and go thy way + thy son liveth.

That saying was believed by the nobleman + Go thy way, thy son liveth + quicken me also into life, O our Lord Jesus + for I believe in Thy power.

MATINS.—From John 24 to 26. *Begin at*—"For God sent not His Son into the world." *End at*—"That they are wrought in God."—[St. John iii, 17—21].

The Versicles.

Thou didst bear witness of the light + of truth, that came into the world + Those who believe in His name + has He made children of the light.

May we also be thought worthy, O our Lord + to come to Thy light + and to let our works be seen + that they are wrought in God.

THE DIVINE LITURGY.—From John 49 to 51. *Begin at*—"When Jesus then lifted up his eyes." *End at*—"That prophet that should come into the world."—[St. John vi, 3—14].

The Versicles.

Five thousand men in the wilderness + didst Thou satisfy with food + they ate without stint + of the five loaves and the two fishes.

O Thou who didst work this wonder + and didst satisfy many thousands + fill us with Thy grace + according to Thy great mercies.

The Greeting.

Very many are + Thy mercies + O Thou just judge + my Lord Jesus.

Thou O Emmanuel + the true food + the tree of life + that gives immortality.

Third Sunday in AMSHIR.

EVENSONG.—From John 45 to 47. *Begin at*—“Search the Scriptures.” *End at*—“Which He did on them that were diseased.”—[St. John v, 39—vi, 2].

The Versicles.

Search into the Scriptures + in which ye think yourselves + that eternal life really is + and that they bear witness of Me.

We believe in Thee, O our Lord Jesus + the true God + and in Thy words + for the prophets bare witness of Thee.

MATINS.—From John 111 to 113. *Begin at*—“Jesus cried and said.” *End at*—“Even as the Father said unto me, so I speak.”—[St. John xii, 44—50].

The Versicle.

O Jesus Christ, in truth + art Thou the light of the world + and Thy words are truth + to live through them for ever.

THE DIVINE LITURGY.—From John 53 to 59. *Begin at*—“Labour not for the meat which perisheth.” *End at*—“And I will raise him up at the last day.”—[St. John vi, 27—40]. But in another copy from 53 to 73; [v, 27—46].

The Versicles.

The bread that gives life + that came down from heaven + is our Lord Jesus Christ + who gives life to the world.

We believe in Thee, O our Lord Christ + that Thou art the bread of life + that gives life to everyone + who eats thereof.

The Greeting.

Truly, are they increased + the sins of my soul + that confesses them + before Thee, O my Lord.

As to the sins I have committed + O my Lord, remember them not + neither take account of my iniquities.

Fourth Sunday in AMSHIR.

EVENSONG.—From Luke 197 to 201. *Begin at*—"Then said he unto the disciples." *End at*—"We have done that which was our duty to do."—[St. Luke xvii, 1—10]. *But in another copy*, from 197 to 203, "Go in peace, thy faith hath made thee whole." [v, 1—19].

The Versicles.

Remove [from us] offences + and mortify the flesh + and let us watch unto the end + in righteous prayers.

Forgive your brethren + the sins they have committed against you + in order that ye receive forgiveness + of the sins you have committed against them.

Behold the lepers cried unto Thee + and Thou madest them whole, O Thou true physician + cleanse Thou me, O my Lord Jesus + of all that is hidden within me.

MATINS.—From Luke 38 to 40, and in another copy to 41. *Begin at*—"And after these things He went forth." *End at*—"The old is better."—[St. Luke v, 27—39].

Zacchæus the chief of publicans + was short of stature + and Thou didst forgive him his sins + forgive us all, O Thou good [Saviour].

Make me like the publican + who sinned against Thee + Thou hadst pity on him + and didst forgive him freely.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 126 to 127. *Begin at*—"And Jesus entered and passed through Jericho." *End at*—"To save that which was lost."—[St. Luke xix, 1—10].

The Versicles.

The half of my goods + said Zacchæus to the Lord + give I to the poor, O Master + most carefully.

Behold, salvation is come to thee + said the Lord God

of hosts + this day + for that thou also + art a son of Abraham.

The Greeting.

Since Thou art good + and merciful + let Thy loving kindnesses + overtake us speedily.

Have pity on us all + Lord God our Saviour + and have mercy on us + after Thy great kindness.

*Second Day [of the week, or First Day] of the
FAST of JONAH, the Prophet.**

MATINS.—From Matthew 52 to 55. *Begin at*—“Give not that which is holy unto the dogs.” *End at*—“For this is the law and the prophets.”—[St. Matt. vii, 6—12].

The Versicles shall be said in the same tone as those of the Holy Fast of 40 days.

But O my Lord, deal with me + as with the Ninevites + who repented + and to whom Thou forgavest their sins.

Pray to the Lord for us + O Thou perfect man + and true Jonah the prophet + that He will forgive us.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 125 to 130. *Begin at*—“A good man out of the good treasure.” *End at*—“But the sigh of the prophet Jonah.”—[St. Matt. xii, 35—39].

O Thou who didst preserve Jonah + when he was in the belly of the fish + and cast into the depths of the sea + save us also, by Thy power.

*Third Day [of the week, or Second Day] of
the FAST of JONAH.*

MATINS.—From Luke 164 to 165. *Begin at*—“He

* Fast of four days, in commemoration of that of the Ninevites. It begins, according to Calcasendi (Seld. “De Synhedr. Vet. Ebraeor., lib. iii, c. 15), on the 21st of Tabeh (January). See Assem. B. O. ii, p. 426.

spake also this parable." *End at*—"After that thou shalt cut it down."—[St. Luke xiii, 6—9].

The Versicle.

Give me repentance, O Lord + that I may indeed repent + ere death shut me up + within the gates of hell.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 132 to 135. *Begin at*—"And when the people were gathered." *End at*—"As when the bright shining of a candle doth give thee light."—[St. Luke xi, 29—36].

The Versicle.

But do away with, and remit me + my many transgressions + good and lover of man as Thou art + have mercy on us after Thy great mercy.

*Fourth Day [of the week, or Third Day] of
the FAST of JONAH.*

MATINS.—From Matthew 160 to 114. *Begin at*—"At that time Jesus answered." *End at*—"And My burden is light."—[St. Matt. xi. 25—30].

The Versicle.

He says + come unto Me + ye blessed of My Father + inherit the life + that endures for ever.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 160 to 163. *Begin at*—"Then Jesus called His disciples." *End at*—"And He left them and departed."—[St. Matt. xv, 32—xvi, 4].

The Versicle.

He blessed the seven loaves + and satisfied four thousand men + and seven baskets were filled + with the fragments that remained over.

*Fourth Day, Thursday, the PASSOVER of
JONAH.*

MATINS.—From Mark 77 to 81. *Begin at*—"And straightway He entered into a ship." *End at*—"How is it that ye do not understand?"—[St. Mark viii, 10—21].

The Versicle.

Cleanse us, O Lord, from hypocrisy + which is the leaven of the Sadducees + for we understand Thy marvels + and believe in Thy being the Lord.

THE DIVINE LITURGY.—From John 19 to 21. *Begin at*—"After this He went down to Capernaum." *End at*—"For He knew what was in man."—[St. John ii, 12—25].

The Versicle.

O my Lord Jesus Christ + create for Thyself within us + a temple of Thy Holy Ghost + that we may give praise unto Thee.

The Greeting.

O Thou who willest not the death + turn us, O God, etc.

The rest to be said as it is written in the third Sunday of the Holy Fast of 40 days.

*Great Sunday of the first Gathering in of
the Crops.*

EVENSONG.—From Mark 124 to 127. *Begin at*—"And Jesus answering, saith unto them." *End at*—"Neither will your Father which is in heaven, forgive you your trespasses."—[St. Mark xi, 22—26].

The Versicles.

Forgive us our iniquities + give us the inheritance + with Thy saints + and remember us + before Thy Father, which is in heaven.

Receive our prayers + our requests and our supplications + forgive us our iniquities + and remit us our trespasses.

MATINS.—From Luke 259 to 260. *Begin at*—“And take heed to yourselves.” *End at*—“For to hear him.”—[St. Luke xxi, 34—38].

The Versicles.

If we have sinned against Thee + O my Lord, very many times + yet forgive us according to Thy mercy + as a brother forgives his brother.

Lighten the eyes of my understanding + that I may know Thy law + save me from the fear + and the troubles of this world.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 42 to 46. *Begin at*—“Take heed that ye do not your alms before men.” *End at*—“Shall reward thee openly.”—[St. Matt. vi, 1—6].

The Versicle.

Our Father which art in heaven + hallowed be Thy name + Thy kingdom come + for thine is the glory for ever, Amen.*

The Greeting

Is taken from the Second Sunday in Hator—that is:

O King of Peace, etc. + scatter abroad our enemies, etc.

Fifth Sunday in the First Six Months.

On whatsoever Sunday that happens to be fifth in the month, the following Gospel shall be read. From Matthew 147 to 148. *Begin at*—“And when it was evening.” *End at*—“Beside women and children.”—[St. Matt. xiv, 15—21].

* Albeit, the Memphitic version has not this Doxology, yet it is worthy of notice that it occurs in the Liturgy.

The Versicles.

Thus didst Thou satisfy the five thousand men + with five loaves and two fishes + without women and children + and twelve baskets [of fragments] remained over from them.

O our Saviour + Thou didst bless + the five loaves and the two fishes + bless us then of Thy blessing + that we may abound with good.

MATINS.—From Mark 64 to 65. *Begin at*—"And when the day was now far spent." *End at*—"Were about five thousand men."—St. Mark vi, 35—44].

The Versicles.

Thou didst satisfy with food + five thousand men in the wilderness + they ate, and there remained over unto them + from the five loaves and two fishes.

O Thou who didst work this wonder + and didst satisfy several thousands + fill us with Thy grace + according to Thy great many mercies.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 23 to 24. *Begin at*—"And when the day began to wear away." *End at*—"Twelve baskets."—[St. Luke ix, 12—17].

Here go back to :

Thou didst satisfy five thousand, etc.

To be repeated from Evensong of this same day.

Here ends the order relative to the first six months. In the peace of the Lord.

Here follow the Versicles to be read, said [or sung] on the feasts of the first six months, from the beginning of the year to the end of the month of August. The first day of the year, is the beginning of the year among the Celts: that is, the first day of the month of For the blessed: called Noeuv [or new day, new year] the blessed.

The Gospel and Versicles for that day are as follows:—

EVENSONG.—From Matthew 140 to 141. *Begin at—* [No quotation given; but probably, St. Matt. ix, 14—17].

The Versicles.

Come hither, all ye faithful + let us sing unto Christ the Lord + in spiritual songs + for He has given us His grace.

Let us sing and give glory + and worship the Holy Trinity + which is one essence + and abides for ever.

MATINS.—From Mark 23 to 24. *Begin at—* “And the disciples of John and of the Pharisees.” *End at—* “into new bottles.”—[St. Mark ii, 18—22].

The Versicle.

Sing unto the Lord a new song + O ye people who love Christ + that the Lord will have mercy on us + He who gave life unto the world.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 17 to 21. *Begin at—* “And Jesus returned in the power of the Spirit.” *End at—* “Is not this Joseph’s son?”—St. Luke iv, 14—22].

The Versicles.

The spirit of the Lord is upon me + because He has anointed me and sent me + to preach the Gospel to the poor + and the year accepted before the Lord.

Rejoice and be glad + let His fruits be multiplied to us + yea, bless the crown of the year + according to Thy mercy, O Lord.

The Greeting.

In an acceptable time + wilt Thou hear me + O my Lord Jesus + help me.

How beloved is + Thy Holy name + My Lord Jesus! + help me.

Second day of TOT.

THE MARTYRDOM OF ST. JOHN THE BAPTIST.

EVENSONG.—From Matthew 143 to 146. *Begin at—*
 “At that time Herod the Tetrarch.” *End at—*“And
 went and told Jesus.”—[St. Matt. xiv, 1—12].

The Versicle.

Behold thy joy + and thy gladness is fulfilled + O John
 the Baptist + kinsman of Emmanuel.

MATINS.—From Luke 90 to . *Begin at—*“Now
 Herod the Tetrarch.” *End at—*[St. Luke ix, 7—9.

The Versicle.

John the Baptist + priest of the Lamb + Thy honour-
 able name + is high above that of all the prophets.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 57 to . *Begin*
at—“And king Herod heard of him.” *End at—*“And
 laid it in a tomb.”—St. Mark vi, 14—29].

The Versicles.

The Lord bare witness + about John his kinsman +
 that no one rose among those born + of women like unto
 him.

Blessed art thou, O Forerunner ! + for thou art prophet
 of the Most High + O kinsman of Emmanuel + Thou John
 the Baptist.

The Greeting.

Hail O John ! + Great Forerunner ! + Hail O priest ! +
 Son of a priest !

Hail O Virgin ! + who didst abide in the wilderness +
 Hail O Prophet ! + the joy of the Jordan.

Seventeenth day of TOT.

THE FEAST OF THE GLORIOUS CROSS.

EVENSONG.—From John 89 to . *Begin at*—“Then said Jesus unto them : when ye have lifted up the son of man.” *End at*—“Neither came I of myself, but he sent me.”—[St. John viii, 28—42].

The Versicles.

Our Lord Jesus Christ + gave a token to His servants + that those who fear him + shall overcome their enemies.

This then, is the name of salvation + that of our Saviour Christ + together with His cross + on which He was hanged.

MATINS.—From John 106 to . *Begin at*—“If any man serve me, let him follow me.”—[St. John xii, 20].

The Versicles.

Come, all together this day + O ye people who love Christ + to glorify our Lord Jesus + and to worship His Cross.

There is joy this day + in heaven and on earth + at the setting forth openly + of the Cross that gives life.

THE DIVINE LITURGY.—From John 194. *Begin at*—“And it was at Jerusalem the feast of the dedication.”—[St. John x, 22].

The Versicles.

Great indeed is the honour + of the Cross that gives life + on which was hanged the Saviour Jesus + in order to redeem us from our sins.

Let us sing unto Christ our God + and to His Cross that gives life + that gave us redemption + from the shadow of death.

The Greeting.

Aaron's rod is laid + on the Tree of the Cross + on which our Lord was hanged + in order to redeem us.

He it is who offered up + the acceptable sacrifice + on the Cross + for the salvation of our race.

Seventh day of HATOR.

DEDICATION OF THE CHURCH OF ST. GEORGE THE MARTYR.

EVENSONG.—From Matthew 86 to . *Begin at—*
 “Behold I send you forth.” *End at—*“Till the son of
 man shall come.”—[St. Matt. x, 16—23].

The Versicle.

He fulfilled seven years, etc.

MATINS.—From Matthew 95 to . *Begin at—*“And
 when He had called unto Him his twelve disciples.” *End*
at—“The son of man.”—[St. Matt. x, 1—23].

The Versicle.

Hail, O martyr + of our Lord Jesus Christ + thou
 brave athlete + O our lord, king Georgius.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 250 to . *Begin*
at—“But before all these, they shall lay their hands.”
End at—“Stand before the son of man.”—[St. Luke
 xxi, 12—36].

The Versicle.

There is no one among the martyrs + whom they tor-
 mented + for the space of seven years + besides our lord,
 king Georgius.

The Greeting.

Hail, O thou Georgius + whose name is sweeter + than
 any other name + in the mouth of the faithful.

Hail, O thou Georgius + star of the morning + joy of
 the martyrs + beloved of Christ.

Eighth day of HATOR.

COMMEMORATION OF THE FOUR BEASTS.

EVENSONG.—From Mark 85. *Begin at—*“And when
 He had called the people unto Him with His disciples.”

End at 87—"The kingdom of God come with power."—
[St. Mark viii, 34—ix, 1.]

The Versicle.

The four beasts without bodies, etc.

MATINS.—From John 106. *Begin at*—"If any man serve me." *End at 108*—"That ye may be children of light."—[St. John xii, 26—36].

The Versicle.

He that will serve me + let him attach himself to me + and in the place where I am + my servant shall be with me.

THE DIVINE LITURGY.—From John 78. *Begin at*—"And the day following." *End at*—[St. John i, 43].

The Versicles.

No tongue incorporeal + shall speak the praise + of the four beasts without bodies + that bear the chariot of God.

They all have six wings + and cry out, saying + Holy, Holy, Holy + Thou Lord of Hosts.

The Greeting.

Hail, O ye four beasts + not in the body + who bear the throne + of God Almighty.

Six wings together + has every one of them + They sing, they give glory + to the Lord of light.

Twelfth day of HATOR.

COMMEMORATION OF THE CHIEF OF ANGELS, THE ILLUSTRIOUS MICHAEL.

EVENSONG.—From Matthew 140. *Begin at*—"Again the kingdom of heaven is like unto treasure." *End at*—141—"Which bringeth forth out of His treasure things new and old."—[St. Matt. xiii, 44—52.]

The Versicle.

Joy has taken place to-day + in heaven and on earth + at the setting up of Michael + the Great Archangel.

MATTHEW. — From Luke 187. *Begin at* — "And He spake this parable unto them." *End at* — 190. "Over one sinner that repenteth." [St. Luke xv, 3—7].

The Versicle.

What think ye of this? If a man had a hundred sheep & and one of them went astray & would he not go after it till he found it?

THE DIVINE LITURGY. — From Matthew 137. *Begin at* — "Another parable put He forth unto them." *End at* — "Who hath ears to hear let him hear." [St. Matt. xiii, 31—43].

The Versicle.

Michael the chief of heaven & prays in presence of Christ for the whole race of man & because he standeth at the right hand of God.

The Greeting.

Thousands of thousands & and multitudes of multitudes & of archangels & and of holy angels
stand up & before the throne & of the Almightie & crying aloud and saying:

Thirtieth day of HATOR.

FEAST OF ST. THEODORA, SON OF JOHN.

EVANGEL. — From the Gospel [no quotation].

The Versicle.

Hail, O thou Theodora & general of Christ & who daist say the dying & that was in Ecbatana

MATTHEW. — From [no quotation].

The Versicle.

Theodora the general & gave heed to the tears & of the woman who was in Ecbatana & and raised her son [to life]

THE DIVINE LITURGY.—*As for the rest of the martyrs:
The Versicle.*

The martyrs will enter, etc.
The Greeting.

*As for the rest of the martyrs.
The Versicles.*

The Lord has laid + crowns that wither not + on all the
bands + of martyrs.

He upheld them and saved them + because they took
refuge in Him + and now keep the feast with Him + in His
kingdom.

Fifteenth day of HATOR.

MARTYRDOM OF ST. MERCURIUS.

EVENSONG.—From Matthew 64 to 67.

*The Gospel and Versicle are to be borrowed from Matins
for the third Sunday in Tot. [One of the first Sundays was
sing from the MS.]*

The Versicle.

Behold He spake with the servant + etc.

MATINS.—From the Gospel of Luke 145 to 149. *Begin
at*—“For there is nothing covered that shall not be re-
vealed.” *End at*—“In that same hour what ye ought
to say.”—[St. Luke xii, 2—12].

The Versicle.

Hail, O Thou martyr + Mercurius, who lovedst the
fathers + who didst triumph over thy torments + and pass
to death Julianus.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 116 to 121

[No other quotation given].

The Versicle.

O Mercurius, who didst love the fathers.

The Greeting.

Crowns that never shall wither + did the Lord lay, etc.

Twenty-fourth day of HATOR.

COMMEMORATION OF THE TWENTY-FOUR ELDERS.

[Rev. iv. 4]. From Luke 118 to 122. To be borrowed from the Holy Liturgy for the Second Sunday in Tot.

The Versicle.

I will confess unto thee, O Father.

MATINS.—From the Gospel.

The Versicle.

Great indeed is the honour, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From the Gospel.

The Versicle.

Thou didst bear witness to the light, etc.

The Greeting.

Hail, O ye twenty-four elders + priests of God + the Almighty.

Pray to the Lamb + who is in the midst of the throne + that He will have mercy on us + and forgive us our sins.

First day of KIHAK.

PREACHING IN THE CHURCH OF ST. SINUTHIUS.

Mourning for him is on the seventh of Abib.

EVENSONG.—The holy Sinuthius, etc.

MATINS.—

The Versicles.

Gather together, all ye faithful + that we may sing unto God with joy + that we may honour the righteous + the Abba Shenuti Archimandrite.

For great is thy honour + O our holy father Abba Shenuti + honourable prophet + and faithful lawgiver.

The Greeting.

[Not given].

Third day of KIHAK.

ENTRANCE INTO THE TEMPLE. [Purification] OF OUR
LADY THE VIRGIN.

EVENSONG.—From Luke 123 to—. King David spake of thee, O faithful dove + saying, “The wisdom of God has risen within thee + as good and lover of men.”

Many women at—

MATINS.—From Matthew 125 to 131. *Begin at*—“A good man out of the good treasure.” *End at*—“The same is my brother, and sister, and mother.”—[St. Matt. xii, 35—50].

The Versicles.

Thou art the daughter of Zion + the fountain truly blessed + O Thou, whose spiritual part + takes form in heaven.

The Virgin Mary + cried out in the temple + as regards the greeting I have received + God Himself knows it.

The Greeting.

For indeed + thou art raised much + above the holy powers + that are incorporeal.

For thou hast made a throne + for the king + which is carried + above the Cherubim.

Eighth day of KIHAK.

FEAST OF OUR HOLY FATHER SAMUEL, AND MARTYRDOM
OF ABBA ESI, OF THECLA HIS SISTER, AND OF THEIR
COMPANIONS.

EVENSONG.—From

[No quotation].

The Versicle.

Blessed in truth art thou + O holy father Abba Samuel +
who didst fight well and truly + for the orthodox faith.

MATINS.—

The Versicles.

The most holy bride + the maid wise and virgin +
Barbara who with her works + lighted up his abode of
glory.

Abba Esi with Thekla his sister + and Barbara and
Juliana + endured great torments + and had their heads
cut off for the name of Christ.

The Greeting.

[Not given].

Twenty-eighth day of KIHAK.

EVE OF THE GLORIOUS BIRTH [OF CHRIST].

EVENSONG.—From Matthew 1. *Begin at*—"The book
of the generation of Jesus Christ." *End at*—"Fourteen
generations."—[St. Matt. i, 1—17].

The Versicle.

Oh, the travail for God + worthy of being wondered at +
of Mary the mother of God + who was always virgin.

MATINS.—From Matt. 3. *Begin at*—"And the birth
of Jesus Christ." *End at*—"And He called His name
Jesus."—[St. Matt. i, 18—25].

The Versicle.

For she shall bring forth a son + and shall call His name Emmanuel + which being interpreted + is God with us.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 3. *Begin at—*“And it came to pass in those days.” *End at—*“As it was told unto them.”—[St. Luke ii, 1—20].

The Versicles.

Now let us rejoice and sing psalms + with the holy angels + and with gladness, saying + glory to God in the highest ;

And peace on earth + and good will towards men + for He has shown good will towards thee [Mary] + He to whom is glory for ever and ever.

The Greeting.

Rejoice, every soul of men + and sing praises + with the angels + who sing unto Christ the King.

Crying aloud, and saying + Glory to God in the highest + peace on earth + and good will towards men.

Twenty-ninth day of KIHAK.

FEAST OF THE GLORIOUS BIRTH [OF CHRIST].

EVENSONG.—From Luke 14. *Begin at—*“And Jesus Himself began to be about thirty years of age.” *End at—*“Which was the Son of God.”—[St. Luke iii, 23—38].

The Versicle.

For there is born unto us + in the city of David + our Saviour Jesus + who is Christ the Lord.

MATINS.—From John. *Begin at—*“And the Word was made flesh.” *End at—*“Grace and truth came by Jesus Christ.”—[St. John i, 14—17].

The Versicle.

He that was without flesh, took flesh : and the Word took a body + He who is without beginning, began : and He for whom time is not, was born in time.

He whom no one can attain unto : was found [of men] : He who is invisible was seen of them : the Son of the living God became Son of man + in very truth.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 4. *Be it at* — “Now when Jesus was born.” *End at 6* — “Unto their own country another way.” [St. Matt. ii. 1—13]

The Versicles.

One is of two + the Godhead and manhood : wherefore did the magi worship him : in silence and acknowledge [confess] Him.

They brought Him incense as unto God : and gold as unto a king + and myrrh, in token : of His death that gave [us] life.

He that was born in Bethlehem : according to the voice of the prophets : delivered us and redeemed us : because we are His people.

The Greeting.

O thou true Lamb : of God the Father : have mercy on us + in Thy kingdom.

For the mouth of Thy Father : bore witness of Thee : Thou art my Son : this day have I begotten Thee.

The Cherubim : rise at Thy presence : with the Seraphim + who cannot look on Thee.

Third day of TUBEH.

THE MURDER OF 144,000 INFANTS.

EVENSONG, MATINS, AND DIVINE LITURGY. — Yours is the kingdom : O ye little athletes : whom the king put to death + for the sake of Christ our king.

Sixth day of TUBEH.

FEAST OF THE CIRCUMCISION.

EVENSING.—*Jesus Christ, yesterday and to-day.*

MATINS.—*Come and see and wonder : let us sing unto Him and give Him glory.*

THE DIVINE LITURGY.—*On the sixth day : He who was born our Saviour : fulfilling righteousness : according to the law.*

The Greeting.

Blessed art Thou, O Thou without sin : Our Lord Christ : for Thou dost give us righteousness : in order to fulfil the law.

Let us then sing.

Tenth day of TUBEH.

EVE OF THE GARDENS BLESSING (see Canon).

EVENSING.—*From Matthew 13. "They whom Jesus had heard."*—[St. Matt. iv, 12—]

The Gallies of the Gentiles : that sat in darkness : and in the shadow of death : to them a great light has risen.

For behold the joy and the gladness are fulfilled : O John the Baptist : Zaccarias of Bethaniam.

MATINS.—*From John 21. Begin at "After these things came Jesus and His disciples." End at 23. "This my joy therefore is fulfilled."*

To be taken from Matins for the first Sunday in Tet, viz. :—

Thou art the greatest of the prophets, etc.

THE DIVINE LITURGY.—*From Luke 5. Begin at "Now in the fifteenth year." End at 13—"And many*

other things in His exhortation preached He unto the people.”—[St. Luke iii, 1—18].

The Versicle.

Every valley and hill + and the wilderness of Jordan + filled with thy voice + O preacher of righteousness.

These two Versicles are said after the Gospel for the Baptism of Christ. They are taken from the Doxology.

I saw the Holy Ghost, etc.

Saying : This is my Son, etc.

Eleventh day of TUBEH.

FEAST OF THE GLORIOUS BAPTISM [OF CHRIST].

EVENSING.—From Matthew 7. *Begin at*—“In those days came John the Baptist.” *End at* 13—“Shall burn with unquenchable fire.”—[St. Matt. iii, 1—12].

The Versicles. Watos.

The prophet Isaiah + spake of the forerunner’s honour + the holy, virgin John + kinsman of Emmanuel.

Blessed art Thou, O our Lord Christ + only begotten Son + who tookest flesh in the Virgin + and who wast baptised in Jordan.

MATINS.—From Mark at the beginning. “The beginning of the gospel of Jesus Christ.” *End at*—“Thou art my son, in whom I am well pleased.”—[St. Mark i, 1—11].

The Versicles.

Isaiah cried aloud + in his true prophecy + “Thou art the voice crying + in the wilderness, in truth.”

Rejoice like the Lamb + O Jordan and the wilderness thereof + the Lamb is come to thee + He that taketh away the sins of the world.

THE DIVINE LITURGY.—From John 8. *Begin at*—“No man hath seen God at any time.” *End at* 16—“And I saw

and bare record that this is the Son of God.”—[St. John i, 18—34].

The Versicles.

John bare record, etc.

This is the Lamb of God + that taketh away the sins of the world + who brought in the hour of redemption + in order to save His people.

The Greeting.

[*To be sung*] at the time of the D. Liturgy, and also at the feast of the baptism of Christ, as well as at any public baptism.

Behold John the Baptist + bare record + saying + I baptised the Lord + in the waters of Jordan.

And I heard the voice + of the Father crying aloud + saying + this is my beloved Son + in whom I am well pleased.

Thirteenth day of TUBEH.

THE MARRIAGE IN CANA OF GALILEE.

EVENSING.—From Matthéw 189. *Begin at*—“And it came to pass when Jesus had finished these sayings.” *End at* 192.—“He that is able to receive it, let him receive it.”—[St. Matt. xix, 1—12].

The Versicle.

Jesus Christ yesterday and to-day, etc.

MATINS.—From John 34. *Begin at*—“Now after two days.” *End at* 38.—“When He was come out of Judæa into Galilee.”—[St. John iv. 43—54].

The Versicle.

Jesus the Nazarene + blessed the waters and made them wine + a miracle like unto which none was seen + since Adam unto this day.

THE DIVINE LITURGY.—From John 18. *Begin at—*
 "And the third day there was a marriage in Cana of
 Galilee." *End at 19.*—"And His disciples believed in
 Him."—[St. John ii, 1—11].

The Versicle.

Six water-pots of water ; didst Thou change into choice
 wine ; for Thy great glory : at the marriage feast in Cana
 of Galilee.

The Greeting.

Indeed a great miracle took place : in Cana of Galilee—
 Then didst bring water to wine ; and they believed in
 Thy gifts.

Let us sing, etc.

Twenty-first day of TUBEL.

MORNING FOR OUR LADY THE VIRGIN.

EVENING.—From Luke 177. *Begin at—* "Now it
 came to pass." *End at 178.*—"That good part which
 shall not be taken away from her."—[St. Luke x, 38—42].

The Versicle.

Many women receive honour : but Thou excellest them
 all : Thou art the joy of virgins : O mother of God, Mary !

MATINS.—From Matthew 175. *Begin at—* "A good
 man." *End at 181.*—"My brother, and sister, and
 mother."—[St. Matt. xii, 83—80].

The Versicle.

All the kings of the earth : walk in Thy light ; and the
 nations in Thy rising : O Mary, mother of God !

THE DIVINE LITURGY.—From Luke, third chapter [i.e.
 lesson]. *Begin at—* "And Mary arose in those days." *End at—*
 "And returned to her own house."—[St. Luke i,
 39—56].

The Versicle.

We extol thee as it is meet + with Elizabeth thy kins-
woman - saying + blessed art thou among women + and
blessed is the fruit of thy womb.

The Greeting.

Joy to thee, O Mary! etc.

And after that shall be said :

Behold how good - and how sweet - to make mention -
of Mary the mother of God.

Thy name is sweeter - than honey - Thou art more
honoured on our lips - than are the Cherubim.

Eighth day of AMSHIR.

PRESENTATION OF THE LORD IN THE TEMPLE.

EVENSING. — From Luke 3. *Begin at* — “And it came
to pass as the angels were gone.” *End at* — “As it was
told unto them.” — [St. Luke ii, 15—20].

• *The Versicle.*

Come, see, and wonder + what rejoicings among the
people + over this mystery - now revealed to us.

He that is born, etc.

MATINS. — From Luke 3. *Begin at* — “And the child
grew.” *End at* — “In favour with God and man.”
[St. Luke ii, 40—52].

The Versicle.

Jesus Christ yesterday and to-day, etc.

THE DIVINE LITURGY. — From Luke 3. *Begin at* —
“And when eight days were accomplished.” *End at* —
“To their own city Nazareth.” — [St. Luke iii, 21—38].

The Versicles.

Lord now lettest Thy servant depart + in peace, according

to Thy word + for mine eyes have seen Thy salvation + which Thou hast prepared before the face of all people.

Pray to the Lord for us + O blessed old man + and true, O merciful the priest + that He will forgive us our sins.

The Greeting.

Thy glory, O Mary + is higher than the heavens + and Thou art of more honour than the earth + and all that [is] are in it.

For indeed Thou art + the true way + which is the path + leading above to the heavens.

The following services are to be sung after the Gospel during the Holy Fast of forty days [beginning from the first day after the last, the Friday at the end of the fast which ends on the Sunday], and also on the common feasts that come near during it. The first day of the fast is the first Friday in the Holy Fast of forty days, when no special services are appointed for that, and unless the collect for the day be said in a time of need [then are these used].

After singing the services for the Gospel on the—

First Friday in the Holy Fast of forty days.

MATINS.—I have sinned, O Jesus, my Lord + I have sinned O Jesus my God + O my king, do not reckon to me + the sins I have committed.

THE DAY'S LITURGY.—The peace of God + which passeth all understanding + keep your hearts + in Jesus Christ our Lord.

Second Friday in the Holy Fast of forty days.

ACRIS.—Make me like the thief + who was hanged on Thy right hand + and who confessed Thee + thus saying.

THE DIVINE LITURGY.—Remember me O my Lord + remember me O my God + remember me O my king + when Thou comest into Thy kingdom.

Third Friday in the Holy Fast of forty days.

MATINS.—I have sinned, I have sinned + O my Lord Jesus ! forgive me + for there is no servant without fault + and no Lord who never forgives.

Wherefore do I pray Thee + my Lord God, my Saviour + enter not into judgment with me + me, a poor sinner.

Fourth Friday in the Holy Fast of forty days.

MATINS.—Make me like the publican + who had sinned against Thee + Thou hadst pity on him + and Thou didst forgive him his sins.

THE HOLY EUCHARIST.—I use the words of the publican + crying and saying + O God forgive me + for I am a sinner.

Fifth Friday in the Holy Fast of forty days.

MATINS.—Treat me as Thou didst the harlot + to whom Thou didst hearken + Thou didst restore and save her + because she found favour with Thee.

THE DIVINE LITURGY.—I know that Thou art good + pitiful and gracious + remember me in Thy mercy + for ever and ever.

Sixth Friday in the Holy Fast of forty days.

MATINS.—I pray Thee, O my Lord Jesus + do not rebuke

me in Thy wrath + nor yet in Thine anger + do Thou teach my lack of knowledgo.

THE DIVINE LITURGY.— For Thou willest not the death of the sinner + but that he should be converted and live + have then mercy on my infirmity + and do not look upon me in Thine anger.

And if aught else than what is appointed, be read to the blessed congregation, let neither sin nor fault be found with it, if it be a Copt that makes the mistake : and may God forgive the congregation. Amen. Glory to God for ever !

The following Versicles are said on the several Sundays in the Holy Fast of forty days.

First Sunday in the Holy Fast.

EVENSONG.— From Matthew 50 to 55. *Begin at—* “Take therefore no thought for the morrow.” *End at—* “For this is the law and the prophets.”—[St. Matthew vi, 34 ; vii, 12].

The Versicles.

We run after the wealth + of this world that passes away + but the salvation of our souls + is in the meditation of Thy Holy Name.

Prayer.

Thou O Lord, hast commanded us + to ask in order that we may receive + to seek that we may find + and to knock that [the door] be opened unto us.

MATINS.— From Matthew 60 to 63. *Begin at—* “Many will say to me in that day.” *End at—* “As one having authority, and not as the scribes.”—[St. Matt. 22- 29].

The Versicle.

Therefore do I pray Thee, Lord God my Saviour + enter not into judgment with me + me a poor sinner.

Prayer.

O Lord, Thou buildest our souls + on the Rock of the Faith + and not on the sand of destruction + that we may never fall badly.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 46 to 50. *Begin at*—“Lay not up for yourselves treasures upon the earth.” *End at*—“And all these things shall be added unto you.” —[St. Matt. vi, 19—33].

The Versicle.

But ye, your Father knows + that ye are in want of all these things + yet seek ye His kingdom + and all these things shall be added unto you.

Prayer.

Enlighten our minds + that we may understand the teaching of [Thy Spirit] + and Thy reproofs full of pity — so that we may do according to Thy will.

The Greeting.

Greet ye one another + with a holy kiss + and cleanse your hearts + from all wickedness.

Be ye prepared + for the gift of God + until ye receive + these Mysteries.

[Here nine pages are wanting in the MS., i.e., Second, Third, and Fourth Sundays in Lent].

*Fourth Sunday in the Holy Fast.**The Greeting.*

With Thee, O Lord + dwells the source of our life + let us bless the name of the Lord + by Thy mercy, that we may live.

Thou art our hope + ever since we came from the womb + do with Thy servants, O Lord + according to Thy word.

Fifth Sunday in the Holy Fast.

EVENSONG.—From Luke 214. *Begin at*—“And He spake a parable unto them.” *End at*—“Shall He find faith in the earth?”—[St. Luke xviii, 1—18].

The Versicles.

Give ear, O Lord, unto my prayer + and hearken to my cry + for Thou art my stay + and my hope from generation to generation.

Thou art the Just Judge + who shall judge the world + enter not into judgment with me + but have mercy on us, O Good God!

MATINS.—From Matthew 243 to 260. *Begin at*—“And as He sat upon the Mount of Olives.” *End at*—“But my words shall not pass away.”—[St. Matt. xxiv, 3—36].

The Versicles.

When Christ shall come + in the glory of His kingdom — He shall judge the earth + in righteousness.

Thy word, O Lord, endures for ever : heaven and earth shall pass away together — but Thy commandments that dwell in our hearts — shall abide for ever.

In another copy the Gospel for MATINS is from Luke 214 to 216. Begin at—“And He spake this parable.” *End at*—“And he that humbleth himself shall be exalted.”—[St. Luke xviii, 9—14].

And then follows :

The Versicle.

I speak the words of the publican + crying and saying + God forgive me + for I am a sinner.

THE DIVINE LITURGY.—From John 38 to 39. *Begin at*—“After this there was a feast.” *End at*—“Making himself equal with God the Father.”—[St. John v, 1—18].

The Versicles.

By the pool which they called + in Hebrew, Bethesda

+ lay a man a long while + who was paralytick, and He made him whole.

Raise us up O Lord in Thy power + as Thou didst the man sick of the palsy + from a long time + for we are the sheep of Thy flock.

The Greeting.

O Christ our Saviour + make us worthy + of Thy holy greeting + in the heavens.

Therefore, O Lord + put us in possession of Thy mercy + and of the forgiveness of our sins + according to Thy great mercy.

Sixth Sunday in the Holy Fast.

EVENSONG.—From Luke 169 to 176. *Begin at*—“And He went through the cities.” *End at*—“Blessed is He that cometh in the name of the Lord.”—[St. Luke xiii, 22—35].

The Versicles.

Jerusalem, Jerusalem + that killest the prophets + and stonest them + that are sent unto thee.

Ye shall not see me + until ye say together + blessed is he that cometh + in the name of the Lord of Hosts.

Behold, Thou saidst to the Pharisees + I do cures [to-day and to-morrow]—ere Thou destroyest Jerusalem + do gather us under the shadow of Thy wings.

MATINS.—From Matthew 227 to 243. *Begin at*—“Then spake Jesus to the multitude.” *End at*—“Blessed is he that cometh in the name of the Lord.”—[St. Matt. xxiii, 1—39].

The versicle is taken from EVENSONG, “Jerusalem, Jerusalem,” and then follows :

The Versicle.

Make us not to be like the Pharisees, O Lord + but make us worthy + to do mercy and truth.

In another copy of MATINS, the Gospel is from Matthew 201 to 206. Begin at—"And Jesus going up to Jerusalem." End at—"And to give His life a ransom for many."—[St. Matt. xx, 17—28]. And then follow

The Versicles.

Whosoever will be great among you + let him be your minister + and whosoever will be chief among you + let him be your servant.

Remember me, O Lord + remember me, O my God + remember me, O my King + when Thou comest into Thy kingdom.

THE DIVINE LITURGY.—From John. *Begin at—"And as Jesus passed by." End at—"That they which see be made blind."—[St. John ix, 1—39].*

The Versicles.

Thou didst create + the eyes of the man born blind + and Thou gavest him light + and Thy glory on high.

We pray thee, O our Lord Christ + as Thou gavest the eyes of the man born blind + power to see clearly + enlighten the eyes of our understanding.

The Greeting.

Christ our God + whose mercies are many + have mercy on us all + according to Thy great mercy.

And make us worthy + in great hope + to see the light + of Thy resurrection.

*The Saturday of Lazarus, after the Seventh
Friday in the Holy Fast.*

MATINS.—From Luke 242. *Begin at—"Then He took unto Him the twelve." End at—"Gave praise unto God."—[St. Luke xviii, 31—43].*

In another copy the Gospel is taken from Mark 115 to 117. Begin at—"And they came to Jericho. End

at—"And followed Jesus in the way."—[St. Mark x, 46—52].

The Versicles.

The blind man who was in Jericho + whose name was Bartimeus + cried aloud before Him + saying the like of this :

Hearken unto me, for I am in earnest + I believe in Thy name + and He laid His hands on his eyes + and he saw clearly and followed Him.

Look on us and hear us, O Lord + as Thou didst the blind man + who cried aloud unto Thee + he, Timeus, the son of Timeus.

THE DIVINE LITURGY.—From John 9. *Begin at*—"Now a certain man was sick." *End at*—"Believed on Him."—[St. John xi, 1—45].

The Versicle.

Hail, O Lazarus, who wast raised + by Him after four days + O my Lord Jesus, raise my heart + which the wicked has slain.

The Greeting.

Hail, O Lazarus, whom the Lord raised + from the dead + after four days + in order that—

Seventh Sunday in the Holy Fast, that is the Sunday of Hosannas [Palm Sunday].

EVENSONG.—From John 98 to 100. *Begin at*—"Then Jesus six days before the Passover." *End at*—"And believed in Jesus."—[St. John xii, 1—11].

The Versicle.

Hail, O Lazarus, etc.

And also.

Lord, accept the fulfilment of our fast + and our prayers, like Mary's ointment + lest we should be like Iscariot + and glory in evil works.

MATINS.—From Luke 225 to 226. *Begin at—* "And Jesus entered and passed through Jericho." *End at—* "And to save that which was lost."—[St. Luke xxi. 1—19].

The versicle is to be borrowed from the Divine Liturgy for the Third Sunday in Tet, and shall be sung once in the procession of Hosannas, that is:

The half of my goods, etc.

To the end, and then:

Lo! salvation is come, etc.

Then in the DIVINE LITURGY lessons shall be read from the four Gospels.

The first, from Matthew 206 to 214. Begin at— "And when they drew nigh unto Jerusalem." *End at—* "And He lodged there."—[St. Matt. xxi. 1—17].

And then shall be sung aloud, and first:

Hosanna to the Son of David & again to the Son of David, etc.

The second Gospel is from Mark 117 to 120. Begin at— "And when they came nigh to Jerusalem." *End at—* "Unto Bethany with the twelve."—[St. Mark xi. 1—11].

The Versicle.

Hosanna in the highest & again in the highest, etc.

The third Gospel is from Luke 232 to 240. Begin at— "And it came to pass, when He was come nigh to Bethphage." *End at—* "Were very attentive to hear Him."—[St. Luke xix, 29—48].

The Versicles.

Hosanna, king of Israel.

Again, king of Israel, etc.

The fourth Gospel is from John 100 to 103. Begin at— "On the next day much people." *End at—* "Behold the world is gone after Him."—[St. John xii. 1—19].

The Versicles.

He that sits upon the Cherubim & is mounted on an

and a bed of straw etc. Jerusalem - we are the good Samaritans.
But when He was riding on an ass the children sang
Hosanna Hosanna in the highest + this is the King of Israel.

The Greeting.

Chorus our Sovereign + in His great humility + came into
Jerusalem + riding on an ass.

Behold the little children + sing saying Hosanna +
Hosanna in the highest + this is the King of Israel.

*Thursday of the Covenant over the River **

[Holy Thursday]

The Gospel is from John 112 to 116. *Begin at* - "We
believe the Lord of the Passover" *End at* - "If ye have
these things, happy are ye if ye have them." - (St. John viii.
12-17).

The Versicles.

Jesus Christ yesterday and today + in His great humility +
in the person of the Father + We worship Thee, we give
Thee glory.

Jesus Christ, the King of Glory + washed His disciples
feet + and He taught them to be + the King and to suffer.

And on the River let part of the public celebration of
the Mysteries on this great Thursday, the Gospel is taken
from Matthew 21's to 23's. *Begin at* - "We are with
you this evening was given." *End at* - "We are I desire to see with
you in My Father's Kingdom." - (St. Matt. xxvi, 28-29).

* Thursday in Passion Week is called in the Liturgical Church
from the fact that it was when Christ washed the feet of His
disciples and they entered into a covenant one with another to abide faith-
ful to Him and to His mission. In the Liturgy of the Holy Week
must be found the word, is called covenant, is "covenant"
that words are given.

The Versicles.

Thy Body and Thy Blood + are the remission of our sins + as well as the New Testament + which Thou gavest to Thy disciples.

Make us worthy of the tree of life + that we may eat of it + which is the Body of God + and His true Blood.

Also at the reader's choice :

O Thou who didst deign + to give Thy Body + and Thy holy Blood to the disciples + give us, O Lord, Thy peace.

*The Greeting.**Over the Basin.*

Rejoice and be glad + O whole race of men + for in this wise + did God so love the world ;

That He gave + His beloved Son + that those who believe in Him + should live for ever.

And in another copy, the Greeting, also over the basin.

Holy, holy, holy art Thou + Lord our Master + who didst wash the feet + of His [Thy] disciples.

Also for the Great Thursday.

Thou [Mary] didst bring Him forth unblemished : and He gave us His Body + and His precious Blood : that we should live for ever.

And in another copy :

The Saviour of the world + ate the Passover + and gave His faith and His blessing.

*Saturday of Rejoicing.**

MATINS.—From Matthew 351 to 352. *Begin at* —“ Now the next day that followed the day of preparation.” *End at* —“ Sealing the stone and setting the watch.” —[St. Matt. xxvii, 62—66].

* Or the Saturday of Lights, so called from the light which is said to have shone around the sepulchre in which our Saviour was laid. (Calcasendi, in Selden, Synhedr. Ebr., lib. iii, c. 15.)

Here shall be sung the Versicle Batarnike, and*

My Lord Jesus Christ + who wast laid in the sepulchre + destroy in us + the sting of death.

On the third day + Thou didst rise from the dead + according to Thy Father's good pleasure + with the Holy Ghost uncreated.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew. 252. *Begin at*—"In the end of the Sabbath." *End at*—"Even unto the end of the world."—[St. Matt. xxviii, 1—20].

The Versicle Batarnike, Bikawarnidas and*

As Thou didst give Thy peace + to Thy holy Apostles + say also to us + My peace I give unto you.

My peace + which I received from my Father + do I leave with you + from henceforth and for ever.

The Greeting.

For in Thy light + O my Lord, shall we see light. Let Thy mercy come + upon those who know Thee.

The true light + which lighteneth + every man + that cometh into the world.

Feast of the Glorious Resurrection.

MATINS.—From Mark 331 to 334. *Begin at*—"And very early in the morning." *End at*—"For they were afraid."—[St. Mark xvi, 2—8].

The Versicle. Adam: and:

She came to the sepulchre, etc.

Therefore do we give glory to Him, etc.

Also the Versicle Watos: and then with a joyful voice:

In the morning of the first day of the week + Christ rose from among the dead + on the third day + and redeemed the race of Adam.

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! + Jesus Christ the

* Not otherwise specified.

King of Glory + rose again from the dead. He it is to whom belongs glory + with His good Father + and the Holy Ghost + henceforth and for ever.

THE DIVINE LITURGY.—From John 209 to 210. *Begin at*—“The first day of the week.” *End at*—“That He had spoken these things unto her.”—[St. John xx, 1—18].

The Versicle. Adam: and:

Mary came to the disciples, etc.

Then shall be sung the Versicle Watos with a joyful voice.

Holy art Thou, Lord, and blessed + Thou didst suffer without being angry + Thou didst rise from among the dead + on the third day.

Prayer.

Every soul in hell + didst Thou bring up with Thee + O Jesus Christ, Son of God + we worship Thee unto all ages.

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Jesus Christ the King, etc.

The Greeting.

Christ our God + rose from the dead + He who is the first-fruits + of them that slept.

Therefore do we give Him glory + crying, and saying + blessed art Thou, my Lord Jesus + for Thou didst rise again and redeem us.

*First Sunday in the Fifty days [to Pentecost],
which is the Feast of Terms, that is, the end
of the octave of the Passover.*

EVENSONG.—From Luke 29 to 33. *Begin at*—“And it came to pass, that as the people pressed upon Him.” *End at*—“They forsook all and followed Him.”—[St. Luke v, 1—11].

All the versicles of the forty days are Watos, and end with Hallelujah!

Sing unto the Lord a new song + in His holy Church + for Christ the Lamb + is raised from the dead.

O Thou at whose bid + the disciples caught a multitude of fishes + take from us, O our Lord + the fear of death for sin.

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah, etc.

MATINS.—From John 215 to 216. *Begin at*—“After these things Jesus showed Himself.” *End at*—“After He was risen from the dead.”—[St. John xxi, 1—14].

The Versicles.

Come, all ye faithful + let us give glory to our King Christ + for He has delivered us from our trials + through His holy resurrection.

O Thou who didst show Thyself to Thy disciples + by the sea of Tiberias + who didst bless the bread and the fish + bless us also of Thy blessing.

THE DIVINE LITURGY.—From John 116 to 119. *Begin at*—“But Thomas, one of the twelve.” *End at*—“Ye might have life through His name.”—[St. John xx, 24—31].

The Versicles.

Thomas put his hand into His side + and saw the print [of the nails] + and cried out, saying + my Saviour, I believe in Thy resurrection.

I believe without doubt + Thy holy resurrection + O cleanse me through the print of the nails + which Thomas saw and believed.

Hallelujah, etc.

Second Sunday in the Fifty days.

EVENSONG.—From John 51 to 53. *Begin at*—“And when even was now come.” *End at*—“After the Lord had given thanks.”—[St. John vi, 16—23].

The Versicles.

Christ, the Word of the Father + went upon the sea with His disciples + and showed by His signs + that he is God in truth.

O Thou who saidst to Thy disciples + Fear not, it is I + give us Thy peace O Lord + until [we reach] the land of peace.

Hallelujah ! etc.

MATINS.—From John 52 to 55. *Begin at*—“When the people therefore saw.” *End at*—“Lord, evermore give us this bread.”—[St. John vi, 24—34].

The Versicles.

The Bread that gives life + which came down from heaven + is Jesus Christ + who gave life unto the world.

Christ is the Bread of life + that came down from heaven + He rose again from the dead + and redeemed our race.

THE HOLY EUCHARIST.—From John 56 to 62. *Begin at*—“And Jesus said unto them, I am the bread of life.” *End at*—“He hath seen the Father.”—[St. John vi, 35—46].

I am the Bread of life + that came down from heaven + he that eateth of it + shall have everlasting life.

We believe in Thee, O Christ our God + that Thou art the Bread of life + that gives life to every one + who eats of it.

Third Sunday in the Fifty days.

EVENSONG.—From John 86 to 89. *Begin at*—“Then they sought to take Him.”—[St. John vii, 30 —].

The Versicles.

Bow Thine ear unto us, O Lord + from Thy holy heaven + for Thou art our King of Glory + we believe in Thy resurrection.

We believe in Thee O Christ + and in the Father who sent thee + that Thou art the light of the world + the life of those who believe in Thee.

Hallelujah ! etc.

MATINS.—From John 89. *Begin at*—"Then said Jesus again unto them." *End at*—"Many believed on Him."—[St. John viii, 21—36].

The Versicles.

Christ, our God, in truth + is the light of the world + whosoever believes in Him + shall not see death for ever.

O Thou who camest out from the Father + Thou didst rebuke the wicked Jews + do not rebuke us in Thy wrath + but forgive us our iniquities.

Hallelujah ! etc.

THE DIVINE LITURGY.—From John, a little before No. 89. *Begin at*—"Believed on Him." *End at*—"There is one that seeketh and judgeth."—[St. John viii, 30—50].

The Versicles.

Jesus Christ the Son of God + said in His Gospel + whosoever committeth sin + is the servant of sin.

All tribes of believers + believe in Thee O Jesus Christ + because Thou hast given them Thy grace + to know Thy holy name.

Hallelujah ! etc.

Fourth Sunday in the Fifty days.

EVENSING.—From John 68 to 75. *Begin at*—"Whoso eateth my flesh." *End at*—"The son of the living God."—[St. John ii, 54—70].

The Versicles.

He that eateth My flesh + and that drinketh My blood + dwelleth in Me + and I in him.

Truly do we confess Thee + as did our Father Peter + that Thou art the Son of God + the heavenly Bread.

Hallelujah! etc.

MATINS.—From John, before 89. “Verily, verily, I say unto you.” *End at*—“And so passed by.”—[St. John viii, 51—59].

The Versicles.

Abraham and the prophets + saw Thee and rejoiced + we have seen Thee, and rejoice + in that Thou art the Saviour of the world.

Blessed art Thou, O our Lord Christ + who didst rise from the dead + on the first day of the week + for Thou art God in truth.

THE DIVINE LITURGY.—From John 108 to 112. *Begin at*—“Then Jesus said unto them.” *End at*—“Even as the Father said unto me, so I speak.”—[St. John xii, 35—50].

The Versicles.

Let us sing unto our Saviour + who is from everlasting + he that believeth in Him + shall not walk in darkness.

We pray Thee, O our Saviour Christ + give light to our eyes + and lighten our hearts + that we may be children of light.

Fifth Sunday in the Fifty days.

EVENSONG.—From John, before 129 to 132. *Begin at*—“He that hath my commandments.” *End at*—“Being yet present with you.”—[St. John xiv, 21—25].

The Versicles.

Jesus Christ commanded + in the Gospel, to His disciples + that whosoever keeps His commandments + He and his Father will dwell in him.

Thy commandments are full of life + O our Lord and King Christ + strengthen Thy true love + in our hearts + of Thy mercy.

MATINS.—From John, before 132 to 134. *Begin at*—“As the branch cannot bear fruit.” *End at*—“So shall ye be my disciplés.”—[St. John xv, 4—8].

The Versicles.

Thou art the True Vine + and we are the branches of it + strengthen us in Thee + lest we be cast out from Thee.

We believe in Thee O our Lord Jesus + that Thou art the Son of the living God + and that Thou art in the Father + and the Father is in Thee.

THE DIVINE LITURGY.—From John 131 to 138. *Begin at*—“As the Father hath loved me.” *End at*—“He may give it you.”—[St. John xv, 9—16].

The Versicles.

As the Father hath loved me + so have I loved you + that ye may love one another + as I have told you.

The Lord said to His disciples + in His holy Gospel + He that keepeth My commandments + I and my Father will dwell in him.

*Thursday; the Feast of the Ascension of the
Forty days.*

EVENSONG.—From Luke 104 to 107. *Begin at*—“And it came to pass, when the time was come.” *End at*—“Is fit for the kingdom of God.”—[St. Luke ix, 51—62].

The Versicles.

And after forty days + He went up into heaven + in glory and honour + and sat at the right hand of the Father.

Sing unto the Lord a new song + tell His glory and His wonderful things + Christ rose again from the dead + and went up into heaven.

Hallelujah! etc.

MATINS.—From Mark 236 to —. *Begin at*—“After that He appeared in another form.” *End at*—“With signs following. Amen.”—[St. Mark xvi, 12—20].

The Versicles.

I am the way, the truth + and the life that endureth for ever + Believe me that I am in the Father + and the Father is in me.

O Thou righteous and true + Thou art the right way + and the life and the truth + and the Saviour of the world.

MATINS.—From John, before 115 to 130. *Begin at*—“Philip said unto Him, Lord, show us the Father.” *End at*—“Ye in me, and I in you.”—[St. John xiv, 8—20].

The Versicles.

We see Thee at all times + O Lord, on the altar + receive us unto Thyself + for we see the Father in Thee + and Thou dwellest in Him.

The Lord answered and said unto him + knowest Thou me not, Philip? + He that hath seen me, hath seen the Father + and my Father dwelleth in me.

THE DIVINE LITURGY.—From John 150 to 153. *Begin at*—“Verily, verily, I say unto you, etc.: hitherto have ye asked nothing in my name.” *End at*—“I have overcome the world.”—[St. John xvi, 23—33].

The Versicles.

Batarnike, sung joyfully.

We believe in Thee, O our Lord Jesus + that Thou hast overcome the world + and that Thou hast given to Christians + the life that endures for ever.

O Thou who hast vouchsafed + and hast loved us so much + let Thy joy abide in us + that we may love one another.

*Seventh Sunday in the Fifty days: the Feast
of PENTECOST.*

EVENSONG.—From John 81. *Begin at*—“In the last day, that great day of the feast.” *End at*—“But no man laid hands on him.”—[St. John vii, 37—34].

The Versicles.

Thou art the source of life + Thou art the light of the world + Thou art He who gave us grace + the Spirit, the Comforter.

Blessed art Thou, Jesus Christ + with Thy good Father + with the Spirit the Comforter + of one essence with Thee.

MATINS.—From John 132. *Begin at*—“But the Comforter which is the Holy Ghost.” *End at*—“Abide in me, and I in you.”—[St. John xiv, 26—xv, 4].

The Versicles.

My own peace + and the peace of my Father + do I leave with you unto the end + O my honoured disciples.

The Spirit the Comforter + is He that came down upon the apostles + at the Feast of Pentecost + when they spake many languages.

THE DIVINE LITURGY.—From John 147 to 148. *Begin at*—“But when the Comforter is come.” *End at*—“And shall show it unto you.”—[St. John xv, 26—xvi, 15].

The Versicles.

The Spirit of Truth + came down from the Father + and rested on the heads + of the disciples of the Lord.

O heavenly King + send us the Spirit the Comforter + as He came upon the apostles + at the Feast of Pentecost.

Hallelujah! etc.

The Greeting.

This shall be said at the Feast of Pentecost, and also at the remaining feasts of our Lord.

Come unto us this day + O our Lord Christ + cause Thy light to shine upon us + in Thy exalted Godhead.

Send forth upon us + this great grace + of thy Holy Spirit + the Comforter.

Third Sunday in BASHANS.

EVENSONG.—From Matthew 224. *Begin at*—“But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence.” *End at* 227—“On these two commandments hang all the law and the prophets.”—[St. Matt. xxii, 34—40].

The Versicles.

The love of which spake + the Holy Apostle + is the name of salvation + of our Lord Jesus Christ.

Before all things then, O my brethren + love ye one another + that ye may find + the life that endures for ever.

MATINS.—From Luke : The Resurrection, 326. *To this Gospel shall be said the Versicles for Matins of the Third Sunday in Babel—that is :*

Well, and in truth, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 121 to 122. *Begin at*—“And behold a certain lawyer.” *End at*—“This do, and thou shalt live.”—[St. Luke x, 25—28].

The Versicles.

If we love the name of salvation + of our Saviour Jesus Christ + we shall show mercy one to another + and so fulfil the law.

Thou alone art good + Thou art God in truth + In order that I may not forget Thy commandments + strengthen Thy Word within me.

The Greeting.

The same as for the Fourth Sunday in —

Let the Name of the Lord, etc.

For who is there, etc.

Fourth Sunday in BASHANS.

EVENSONG.—From Matthew 114 to 117. *Begin at*—“At that time Jesus went on the Sabbath Day.” *End at*—“For the Son of man is Lord also of the Sabbath Day.”—[St. Matt. xii, 1—8].

The Versicle.

What David did when he was an hungered + how he entered into the House of God + and ate the shew bread + he and they that were with him.

MATINS. From John. The Resurrection, 208. *Begin at*—"The first day of the week."—[St. John xx. 1].

The Versicle for this Gospel is taken from the Matins for the Fourth Sunday in Babeh—that is:

Mary came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 15 to 17. *Begin at*—"And Jesus being full of the Holy Ghost." *End at*—"He departed from him for a season."—[St. Luke iv. 1—13.]

The Versicle.

Our Lord Jesus Christ + being full of the Holy Ghost + returned from Jordan + and fasted forty days.

The Greeting.

Towards Thine appearing + direct Thou our feet, etc.

As it is written for the Fourth Sunday in Tabeh.

*Twenty-first day of BAWANEH: Feast of
our Lady the Virgin: End of Agricultural
Labour.*

The Versicles for this day are taken from the Third Day of Kihak, as they are written there, and here is—

The Greeting.

The Church in Philippas + is built + in the name of Mary + the glory of our hope.

The Chief of the Order + consecrated our father Peter + the high priest + in orthodoxy.

Lo, the angels + sing, saying + worthy, worthy, worthy +
is Peter the high priest.

Holy, holy, etc.

First Sunday in BAWANEH.

EVENSONG.—From Matthew 172 to 174. *Begin at—*
“And after six days.” *End at—*“He spake unto them of
John the Baptist.”—[St. Matt. xvii, 1—13].

The Versicles.

Elias, with Moses the strong + were seen in their garments on Tabor + and the disciples passed + through a cloud of light.

And a voice came out of the cloud + This is my beloved Son + in whom my soul delights + for He is the Giver of Life.

MATINS.—From Matthew 352 to the end of the Gospel, *as it is appointed for the First Sunday in Babeh, with the Versicles thereof.*

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 123 to 126. *Begin at—*“And it came to pass.” *End at—*“The Holy Spirit to them that ask Him.”—[St. Luke xi, 1—13].

The Versicles.

O our Lord Jesus Christ + the Son of God in truth + teach us to pray + and make us worthy to say:

Our Father which art in Heaven + hallowed be Thy Name + Thy kingdom come + for Thine is the Glory for ever. Amen.

The Greeting.

Thy kingdom, O my God + is an everlasting kingdom +
O my Lord Jesus + give me Thy help.

Behold, Thou art God + I believe in Thee + O my Lord Jesus + give me Thy help.

Second Sunday in BAWANEH.

EVENSONG.—From Luke 26 to 28.—*Begin at*—“And He arose out of the synagogue.” *End at*—“For they knew that He was Christ.”—[St. Luke iv, 38—41].

The Versicles are taken from the Evensong for the Second Sunday in Tot, namely:

For Simon's mother-in-law, etc.

MATINS.—The Resurrection, from the Gospel of Mark. *The Gospel shall be taken from the Second Sunday in Babeh, namely:*

She came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 36 to 38. *Begin at*—“And it came to pass on a certain day.” *End at*—“We have seen strange things to-day.”—[St. Luke v, 17—26].

The Versicles.

They brought to the Lord + the man sick of the palsy on his bed + When He saw their right faith + He forgave them [him] their sins.

Loosen all our bands + as Thou didst to the man sick of the palsy + For Thou art the One + to loosen all those that are bound.

The Greeting.

Emanuel, our God.

That He may bless us all, etc.

Third Sunday in BAWANEH.

EVENSONG.—From Matthew 53 to 55. *Begin at*—“Ask and it shall be given you.” *End at*—“For this is the law and the prophets.”—[St. Matt. vii, 7—12].

The Versicles.

Thou, O Lord, didst command us + to ask that we may receive + and to seek that we may find + and to knock that it may be opened unto us.

I asked and I received + I sought and I found + I knocked and I believed + that it will be opened unto me.

MATINS.—The Resurrection, from Luke 336 to 337. *Begin at*—"Now upon the first day of the week." *End at*—"That which was come to pass."—[St. Luke xxiv, 1—12].

The Versicle is taken from Matins for the Third Sunday in Babeh, namely:

Well and in truth, etc.

THE HOLY EUCHARIST.—From Matthew 119 to 127. *Begin at*—"Then was brought unto him one possessed with a devil." *End at*—"Of the abundance of the heart the mouth speaketh."—[St. Matt. xii, 22—34].

The Versicle is to be taken from the Liturgy for the Third Sunday in Babeh.

The Greeting.

Thou art good + and merciful towards us all, + etc.

Fourth Sunday in BAWANEH.

EVENSONG.—From Matthew 37 to 42. *Begin at*—"We have heard that it was said by them of old time." *End at*—"As your Father which is in heaven is perfect."—[St. Matt. i, 27—48.]

The Versicle.

Love your enemies, and do good to them + pray for those who persecute you; + he that shall compel thee to go a mile + go with him two; for it is right so to do.

MATINS.—The Resurrection, from John 209 to 213. *Begin at*—"The first day of the week." *End at*—"That He had spoken these words unto her."—[St. John xx, 1—18].

The Versicle is taken from the Matins for the Fourth Sunday in Babeh:

Mary came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 52 to 57. *Begin at* —“But I say unto you which hear.” *End at* —“It shall be measured unto you again.”—[St. Luke vi, 27—38.]

The Versicle.

Give us, O Lord, the grace + to love our enemies + to bless those who curse us + and to fulfil Thy will.

The Greeting.

In Thy light, etc.

O Thou true light, etc.

First Sunday in ABIB.

EVENSONG.—From Luke 86 to 90. *Begin at* —“Then He called His twelve disciples.” *End at* —“Healing everywhere.”—[St. Luke ix, 1—6].

The Versicle.

Jesus Christ sent you + O twelve apostles + to preach the Gospel among the nations + and to make them Christians.

MATINS.—The Resurrection, from Matthew 352 to the end of the Gospel, borrowed from Matins for the first Sunday in Babeh, namely :

The Versicle.

Tell my brethren, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 105 to 118. *Begin at* —“After these things the Lord appointed other seventy also.” *End at* —“Because your names are written in heaven.”—[St. Luke x, 1—20].

The Versicles.

Our Holy Fathers the apostles + preached in the whole world + the Holy Gospel + of our Lord Jesus Christ.

As He said + in the Holy Gospel + Go ye, and preach + the kingdom of God.

*The Greeting.**Said also at the Feast of the Apostles.*

Our holy fathers the Apostles + whose voice went, etc.

Second Sunday in ABIB.

EVENSONG.—From Luke, before 190 to 195. *Begin at*
 —“And He said also unto His disciples.” *End at*—
 “Committeth adultery.”—[St. Luke xvi, 1—18].

The Versicle.

If we continue with Him + in our inward man + He will
 make us rich + until we can give to others.

MATINS.—The Resurrection, from Mark 331 to 334,
borrowed from Matins for the Second Sunday in Babeh.

The Versicle.

Mary came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 178 to 182.
Begin at—“At the same time came the disciples unto
 Jesus.” *End at*—“To save that which was lost.”—[St.
 Matt. xviii, 1—11].

The Versicles.

Cast out of our hearts + the thoughts of wickedness +
 that we may be called + like those little children.

Remove all scandals + and destroy what is of the flesh +
 and watch ye unto all ages + in the prayers of the righteous.

The Greeting.

The Bread of Life, etc.

And

She brought him forth unblemished.

Third Sunday in ABIB.

EVENSING.—From Luke 178 to 181. *Begin at*—"And he put forth a parable." *End at*—"In the Kingdom of God."—[St. Luke xiv, 7—15].

The Versicles.

Blessed is he that considereth + the poor and needy + the Lord shall deliver him + in the day of evil.

But when they shall + go and sit at meat in the lowest place + for every one that exalteth himself shall be abased + and he that humbleth himself shall be exalted.

MATINS.—From Luke 136; *borrowed from Matins for the Third Sunday in Babeh; with the Versicle:*

Well and in truth, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 91 to 94. *Begin at*—"And the apostles when they were returned." *End at*—"Twelve baskets."—[St. Luke ix, 10—17].

This Versicle is borrowed from the First Sunday in Babeh:

Five thousand men, etc.

The Greeting.

Blessed art Thou, etc.

And

Sweet-smelling spices, etc.

Fourth Sunday in ABIB.

EVENSING.—From Luke 65 to 67. *Begin at*—"Now when he had ended all his sayings." *End at*—"He found the servant that had been sick."—[St. Luke vii, 1—17].

The Versicle.

When our Lord Jesus Christ + entered into Capernaum + He healed the sickness + of the centurion's servant.

Matins—The Resurrection from John 209. *Begin at*—"The first day of the week," as for the Fourth Sunday in Babek, namely:

Mary came to the sepulchre, etc.

The *Luzine* Lesson—From John, before 94. *Begin at*—"Now a certain man was sick." *End at*—"Believed on Him"—[St. John xi, 1—45]. Borrowed from "the Saturday of Lazarus."

The Versicle.

Hail, O Lazarus, etc.

The Greeting.

O Christ our Saviour: Thou hast made us worthy: of Thy holy greeting: in the heavens.

We will sing unto Him: and extol His Name: we will worship Him: because His mercy endureth for ever.

First Sunday in MESSIE.

Lesson—From Mark 67 to 70. *Begin at*—"And straightway He constrained His disciples." *End at*—"As many as touched Him were made whole."—[St. Mark vi, 45—56].

The Versicle.

The power and the authority: over the sea: to walk thereon: in the fourth watch: of the night: with power.

O Thou who didst walk on the waters: in the strength of Thy power: order our thoughts: when worldly deeds [thoughts]: begin to rise: within us.

Matins—The Resurrection, from Matthew 352. *Begin at*—"In the end of the Sabbath." *End at*—"The end of the world. Amen."

This *Versicle* is taken from *Matins* for the First Sunday in Babek:

Go and tell my brethren, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 241 to 243. *Begin at*—“Then began He to speak to the people this parable.” *End at*—“That He had spoken this parable against them.”—[St. Luke xx, 9—19].

The Versicle.

The stone which the builders rejected + is become the head of the corner + This has been done by the Lord + and it is marvellous in our eyes.

The Greeting.

Thou art the Mother of the Stone, etc.

And

After Thou hadst brought Him forth, etc.

*Thirteenth Day of Mesre: The Feast of the
TRANSFIGURATION.*

EVENSING.—From Luke 98 to 99. *Begin at*—“And it came to pass about eight days after.” *End at*—“Any of those things which they had seen.”—[St. Luke ix, 21—36].

The Versicle.

The Versicle is the same as for Evensong for the Fourth Sunday in Bawaneh:

Elias and Moses, etc.

MATINS.—From Matthew 172 to 173. *Begin at*—“And after six days.” *End at*—“Risen again from the dead.”—[St. Matt. xvii, 1—9].

The Versicle.

This is my beloved Son + in whom my soul delights + who has done my will ; hear Him + for He is the Giver of Life.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 87 to 90. *Begin at*—“And after six days Jesus taketh with Him Peter.” *End at*—“As it is written of Him.”—[St. Mark ix, 2—13].

The Versicles.

And after six days + the Lord took Peter and James + and John, and led them upon a mountain + and changed His figure before them.

Let us sing unto Him and give Him glory + let us exalt Him above all + for He is good and loves us men + O have mercy on us after Thy great mercy.

The Greeting.

[*Is wanting.*]

Second Sunday in MESRE.

EVENSING.—From Luke, before 214 to 218. *Begin at* —“And he spake this parable unto certain.” *End at* —“Shall in nowise enter therein.”—[St. Luke xviii, 9—17].

The Versicle.

I speak the words of the publican + crying and saying + O God forgive me + for I am a sinner.

MATINS.—From Mark. The Resurrection ; *is borrowed from Matins for the Second Sunday in Babeh ; with the Versicle :*

Mary came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 38 to 41. *Begin at* —“And after these things he went forth.” *End at* —“The old is better.”—[St. Luke v, 27—39].

The Versicles.

Hail, O Bridegroom + adorned in many good ways + the true Bridegroom + who art joined to our humanity.

Matthew the publican + was chosen by our Saviour Jesus + who made him His disciple + to preach the Gospel.

The Greeting.

Put in us also now + that stone + that it may give us light + in our inner man.

Adorn our soul + gladden our heart + Thy holy name [does it] + O my Lord Jesus.

Third Sunday in MESRE.

EVESONG.—From Luke 131 to 135. *Begin at*—"And it came to pass" *End at*—"Doth give Thee light."—[St. Luke xi, 27—36].

The Versicles.

He had hold of Thy breasts + and Thou didst give Him of thy milk + for He is our God + and the Saviour of all.

Blessed are they that hear + the words of God + and who keep them + that they may live for ever.

MATINS.—The Resurrection. From Luke. *The same Gospel as for Matins, Third Sunday in Babel; with*
Well and in truth, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 32 to 37. *Begin at*—"And the scribes that came from Jerusalem." *End at*—"My mother and my brethren."—[St. Mark iii, 22—34].

*The Versicle is the same as for Matins Fourth Sunday in Kihak: **

Every grand, etc.

The Greeting.

Joy to thee, O Mary, etc.

This shall also be said at all Feasts of our Lady the Virgin.

Fourth Sunday in MESRE.

EVESONG.—From Luke 202 to 204. *Begin at*—"And when he was demanded of the Pharisees." *End at*—"The eagles shall be gathered together."—[St. Luke xvii, 20—37].

The Versicle.

Out of pity + did He deliver Lot the righteous + from great danger + when he entered into Sodom.

MATINS.—The Resurrection, from John, *is taken from Matins for the Fourth Sunday in Babel; with the Versicle.*

Mary came to the sepulchre, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 138 to 152. *Begin at*—"And as He sat upon the Mount of Olives." *End at*—"But my words shall not pass away."—[St. Mark xii, 3—31].

The Versicle.

Leave us not behind Thee for ever + give us Thy peace + and in our last struggles of life strengthen us + by Thy Word that passes not away.

The Greeting.

The sun shall be hidden + and the moon also, in their season + but Thou art He + whose years shall not fail.

In the solicitude + of Thy great goodness + Thou didst lower the heavens + and didst come down to us.

Sunday in the small month called NISSI.

[Epagomenæ.]

EVENSING.—From Luke 150. *Begin at*—"But before all these they shall lay their hands on you." *End at*—"But my words shall not pass away."—[St. Luke xxi, 12—33].

The Versicles.

He shall come like the lightning + and they shall see Him on the clouds of Heaven + His coming shall dazzle us + and the moon shall be darkened together with the sun.

Yet fear thou not + from unrighteous kings + but take up thy cross + and walk after our Saviour.

MATINS.—From Mark 152 to 156. *Begin at*—"But of that day and that hour." *End at*—"I say unto all, Watch!"—[St. Mark xiii, 32—37].

The Versicle.

As the master of the house knows not + at what hour the thief will come + so also do ye not know + at what hour the Son of Man will come.

THE DIVINE LITURGY.—From Matthew 243 to 260.
Begin at—"And as He sat upon the Mount of Olives."
End at—"But my words shall not pass away."—[St. Matt. xxiv, 3—35].

The Versicle.

With great power and glory + shall He send His angels + who shall gather together His elect from the four winds + with the voice of a trumpet.

When the Son of God shall come, etc.

The Greeting.

Plant within us + an upright heart + that we may bless Thee + O my Lord Jesus.

I pray Thee + O my Lord Jesus + show us mercy + in Thy kingdom.

For the Fifth Sunday in the Six Months of Summer.

EVENSONG.—From Matthew 147 to 148. *Begin at*—"And when it was evening." *End at*—"About five thousand men, beside women and children."—[St. Matt. xiv, 15—21].

The Versicle is the same as that for Evensong, First Sunday in Babeh:

Thou didst satisfy five thousand men, etc.

MATINS.—From Mark 64 to 65. *Begin at*—"And when the day was now far spent." *End at*—"About five thousand men."—[St. Mark vi, 35—44].

The Versicle is from the Second Sunday in Mesre:

Five thousand men in the wilderness, etc.

THE DIVINE LITURGY.—From Luke 90 to 94. *Begin at*—"And when the day began to wear away." *End at*—"That remained twelve baskets."

The Versicle is the same as for Evensong, First Sunday in Babeh, and must be taken thence.

*The following Lessons shall be read on the Fifth Sunday of the other Six Months.**

EVENSONG.—From Luke 181 to 182. *Begin at*—"A certain man made a great supper." *End at*—"Shall taste of my supper."—[St. Luke xiv, 16—24].

The Versicle is the same as for Matins, Third Sunday in the Holy Fast :

Come ye, etc.

MATINS.—From Matthew 164 to 166. *Begin at*—"And when the disciples were come to the other side." *End at*—"Of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees."—[St. Matt. xvi, 5—11].

The Versicle.

He blessed the seven loaves + and satisfied four thousand men + and they filled seven baskets + with what remained unto them.

THE DIVINE LITURGY.—From Mark 78 to 81. *Begin at*—"And He left them." *End at*—"How is it ye do not understand?"—[St. Mark viii, 13—21].

The Versicle is the same as before :

Thou didst bless the seven loaves, etc.

The four following Versicles are said respectively on the Feasts of the Nativity, of the Baptism, of the Resurrection, and of the Ascension.

ON THE FEAST OF THE NATIVITY.

Rejoice, O ye heavens + and be glad O thou earth + for Christ, the Word of the Father + is born of the Virgin.

* There seems to be some confusion here: for we had the Gospel for the Fifth Sunday in the first six months, from Tot to Amslir: we have just had the Gospel for the Fifth Sunday in the six months of summer, that is from Barmudeh to Mesre; and now we have the Gospel for the "other six months", that seems to point to "the first six months", as first half of the year.

ON THE FEAST OF THE BAPTISM *the following lines shall be said instead of the two last :*

For Christ the Word of the Father + was baptised in the Jordan.

Likewise ON THE FEAST OF THE RESURRECTION.

For Christ the true Lamb + rose again from the dead.

And ON THE FEAST OF THE ASCENSION.

For Christ the true Lamb + went up into heaven.

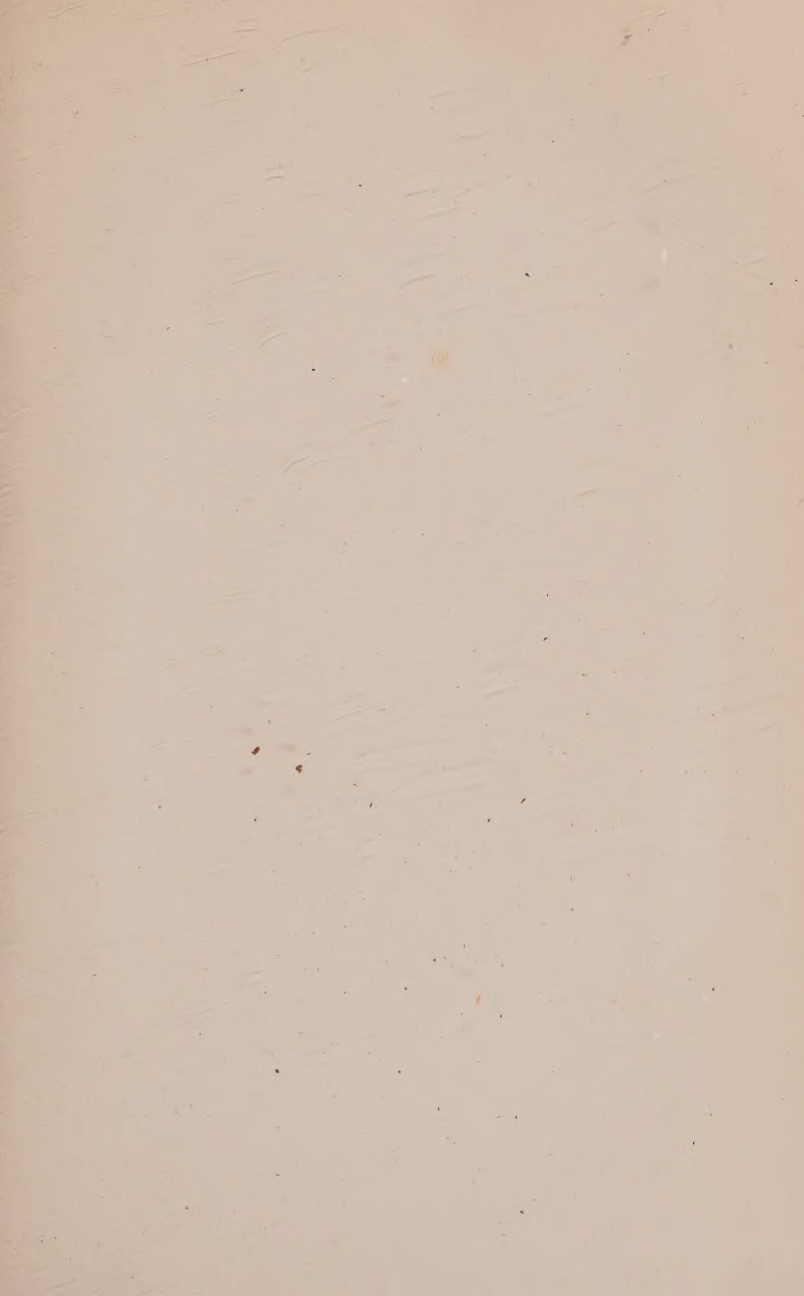












281.185 Malan, S.C.

AUTHOR

M237 The Holy Gospel and

TITLE

Versicles

281.185

M237

